ƏDƏBİ KÖRPÛ

Aylıq Ədəbi Dərgi

ادبی کۆرپو

آیلیق ادبی درگی

Fatime Muhəmmədi

BU SAYIDA

Şəfa Eyvaz
Hümeyra Yargıcı
Arzu Rüstəm
Esmira Günəş
Hacer Alioğlu Yakuti
Hatice Taprak Çevik
Lalə İsmayıl
Əfsanə Rəvan
Günəş Qarabağlı
Bəsti Berdeli
Nurgül Kaynar Yüce
Səddiqə Atlupur Günəş
Gülnar Səma
Sündüs Aslan Akça
Rüqəyə Məhmudi
Susən Nəvadə Rəzi
Aysel Xanlarqizi Safarli
Tülay Aydın
Ayişə Səyyadqizi
Leyli Kəhalı
Şahinə Könül
Hatice Ayşə Hasan
Nigar Arif
Sergül Vural
Məryəm Bəyramı
Əkrəm Hacı
Pərısa Heyd'ri Günəş
Songül Özel

Şəlalə Dağlarqızı
Seher Zengin
Müşfiqə Baladdinqızı.
Adilə Nəzər
Nuranə Nur
Suheyla Səttarı
Günay Nəriman
Gilə Əliqızı
Səkinə Taran
Mərcan Mənafzadə
Fatimə Məhəmmədi
Songül Özel
Tədəyin
Şərifə Cəfəri
Züleyha Özbay Bilgiç
Münəvvər Molla Hassu
Gülnarə İsrafil
Iradə Aytel
Xasiyət rüstəm
Nurida Misir
Afət Viləşsoy
Şəfa Vəliyeva
Telənaz Təbrizli
Səhər Barani
Şəhla Nuruzı
Həkimə Babakşizadə Nəğmə
Vida Heşməti
Şəbnəm Fərzizadə
Nurkan Gökdəmir

ƏDƏBİ KÖRPÛ ادبی کؤرپو
Aylıq Edebi Dergi آیلیق ادبی درگی
Yayın Yönetmeni یایین یؤنتمنی
Səxavet İzzəti سخاوت عزتی
Yazışma Adresi یازیشما عنوانی
edebi.korpu@gmail.com
19.Sayı ۱۹.سای
yaz. Mayıs 2020/۱۳۹۹.یاز.اردیبهشت
(e-dergi)س(نت درگی

Bu Axşam

Şəfa Eyvaz

Mənim nə gülüşüm, nə gözyaşım var,
Doğru bildiyiniz yalan adamam.
Sevincin, şadlığın tamına baxıb,
Özünə tamarzı qalan adamam.

Hər gün əlçim-əlçim buluda dönüb,
Özü-öz başına yağan yağışam.
Bayırdan qurulu saray görünüb,
Könlü içəridən talan adamam.

Məni tanımağa çalışma, adam,
Sənə tanışamsa, özümə yadam.
Nə qoruya bildim, nə də saxlaya,
Bir ömrü əlindən salan adamam.

Geriyə dönməyə yolmu qalıb ki?!
Bütün körpüləri oda atanam.
Sevinci əlindən havayı verib,
Qəmi qucaq-qucaq alan adamam.

بو آخشام...

شفا ائیواز

منیم نه گولوشوم، نه گؤز یاشیم وار،
دوغرو بیلدیگینیز یالان آدامام.
سئوینجین، شادلیغین تامینا باخیب،
اؤزونه تامارزی قالان آدامام.

هر گون الچیم-الچیم بولودا دؤنوب،
اؤزو-اؤز باشینا یاغان یاغیشام.
بایيردان قورولو سارای گؤرونوب،
کؤنلو ایچریدن تالان آدامام.

منی تانیماغا چالیشما، آدام،
سنه تانیشامسا، اؤزومه یادام.
نه قوروبا بیلدیم، نه ده ساخلایا،
بیر عؤمرو الیندن سالان آدامام.

گئریيه دؤنمه‌یه یولمو قالیب کی؟!
بوتون کؤرپولری اودا آتانام.
سئوینجی الیندن هاوایی وئریب،
غمی قوجاق-قوجاق آلان آدامام.

Tereke

Hümeyra Yargıcı

Kırıldı tespihi endam aynalarının
Suretler döküldü üzerimize
Saralı göğünden uçurtmaların.

Kelimeler suçlu bu intikamdan
Bu kan uykusundan, bu gözyaşından
Kelimeler saçtı üzerimize
Bütün tılsımını yansımaların.

Şair, kelimeler, ayna, uçurtma
Aşka dar gelenin müntehasında
Arka sokakları bir çılgınlığın
Yakılan gemiler sonrası azap
Bütün terekesi mısralarının.

ترکه

هومئیرا یارغیجی

قیریلدی تسبیحی اندام آینالاری‌نین،
صورتلر تؤکولدو اوزریمیزه
سارالی گؤیوندن اوچورتمالارین.

کلمه لر سوچلو بو اینتیقامدان
بو قان اویخوسوندان، بو گؤزیاشیندان
کلمه لر ساچتی اوزریمیزه
بوتون طیلسیمینی یانسیمالارین.

شاعر، کلمه لر، آینا، اوچورتما
عشقه دار گلنین مونتهاسیندا
آرخا سوقاقلاری بیر چیلغینلیغین
یاخیلان گمیلر سونراسی عذاب
بوتون ترکه سی میصراعلاری‌نین.

Amandı

Arzu Rüstəm

Hey də gəlməz tütəyindən,
Bal yığılmaz pətəyindən,
Əl ayırıb ətəyindən,
Ayrılaq demə,amandı!...

Dağ aşırıb dərə yıxıb,
Könül qırıb yola çıxıb.
Ayrılığın əlin sıxıb
Ayrılaq demə,amandır!

Bəhərimi astaca dər,
Ürəyimi üzə bilər.
Gözlərimdən süzə bilər,
Ayrılaq demə,amandır!

Qılıncını sıyırıb qın,
Əcəl ömrə çıxıb satqın.
Ayrılığı vurun, yıxın,
Ayrılaq demə,amandır!

آماندی...

آرزو روستم

هئی ده گلمز توته‌یيندن،
بال ییغیلماز پته‌یيندن،
ال آییریب اته‌یيندن،
آیریلاق دئمه،آماندی!...

داغ آشیریب دره ییخیب،
کؤنول قیریب یولا چیخیب.
آیریلیغین الین سیخیب
آیریلاق دئمه،آماندیر!

بَهَریمی آستاجا در،
اورگیمی اوزه بیلر.
گؤزلریمدن سوزه بیلر،
آیریلاق دئمه،آماندیر!

قیلینجینی سییریب قین،
عجل عؤمره چیخیب ساتقین.
آیریلیغی وورون،ییخین،
آیریلاق دئمه،آماندیر!

Gorun Çatdasın Korona

Esmira Günəş

Var çoxluca səbəbləri,
Bağladılar məktəbləri.
Qalmayıbdı bir iş yeri.
Lənət olsun qoy goruna.
Gorun çatdasın korona,

Guya ki, düşmüşük kefə,
Doluşmuşuq biz də evə.
Bədənimizə düşdü güvə,
Çarə yoxdurmu soruna,
Gorun çatdasın korona.

Guya təbiət oyanıb.
Ölkədə həyat dayanıb,
Özümüzü qalib sanıb...
Nə vaxt çıxarıq sonuna,
Gorun çatdasın korona.

Uşaq-böyük bezib artıq,
Evdə qalıb, bəsdi yatdıq.
Bu qədər də olma sırtıq,
Çıx get artıq öz yoluna,
Gorun çatdasın korona.

گورون چاتداسین کورونا

ائسمیرا گونش

وار چوخلوجا سببلری،
باغلادیلار مکتبلری.
قالماییبدی بیر ایش یئری.
لعنت اولسون قوی گورونا.
گورون چاتداسین کورونا،

گویا کی، دوشموشوک کئفه،
دولوشموشوق ییز ده ائوه.
بدنیمیزه دوشدو گووه،
چاره یوخدورمو سورونا،
گورون چاتداسین کورونا.

گویا طبیعت اویانیب.
اؤلکه‌ده حیات دایانیب،
اؤزوموزو قالیب سانیب...
نه واخت چیخاریق سونونا،
گورون چاتداسین کورونا.

اوشاق-بؤیوک بئزیب آرتیق،
ائوده قالیب، بسدی یاتدیق.
بو قدر ده اولما سیرتیق،
چیخ گئت آرتیق اؤز یولونا،
گورون چاتداسین کورونا.

Arzuhalimiz

Hatice Taprak Çevik

Ömür sermayesini heba ettik ahzanla
Geçti ömrün baharı şimdi vuslat hazanla.

Günü güne ekleyip hep yarını bekledik
Gam yükü sillesini yedikçe hep tekledik.

Nice elemler düştü kor misâli sîrete
Yine de tebessümü giydirdik biz sûrete.

Ne dikensiz gül olur ne de kedersiz ömür
Hayat dediğimiz bu, böyle eder tezahür.

Şikâyet de etmeyiz isyan da hâlimize
Tevekkül ekleriz hep biz arzuhalimize.

Mâzi sanki dün gibi, âti desen bilinmez
Hâr olur da hicrânın izleri hiç silinmez.

Ya Rab! Kalan ömrümü gidenden makbul eyle
Duasına icabet ettiğin bir kul eyle.

عرض و حالیمیز

خدیجه تاپراک چئویک

**عؤمور سرمایه‌سینی هبا اتدیک احزانلا
گئچدی عؤمرون باهاری شیمدی ووصلات خازانلا.**

**گونو گونه اکلیبب هپ یارینی بکله‌دیک
غم یوکو سیللەسینی یئدیکجه هپ تکله‌دیک.**

**نئجه الملر دوشدو کور میثالی سیرته
یئنه ده تبسسومو گئیدیردیک بیز صورته.**

**نه تیکانسیز گول اولور نه ده کدرسیز عؤمور
حایات دئدیغیمیز بو، بؤیله ائدر تظاهر.**

**شیکایت ده ائتمه بیز عصیان دا حالیمیزه
توککول اکلریز هپ بیز عرض و حالیمیزه.**

**ماضی سانکی دون کیمی، آتی دئسن بیلینمز
خار اولور دا هیجرانین ایزلری هیچ سیلینمز.**

**یا رب! قالان عؤمرومو گئدندن مقبول ائله
دعاسینا ایجابت ائتدیغین بیر قول ایله.**

Aşk

Hacer Alioğlu Yakuti

Aşk bir ummandır derinde,
Dalmayınca anlaşılmaz.
Geceler boyu seyrinde,
Kalmayınca anlaşılmaz.

Ya Nil olur Ya da Tuna,
Hükmetmesi zordur ona,
Hayal edip uykusuna,
Dalmayınca anlaşılmaz.

Çıkarsın hüzün dağına,
Kan düşer göz çanağına,
Gözyaşları yastığına,
Dolmayınca anlaşılmaz.

Her gönülde yakmaz ışık,
Hasret çektirendir maşuk,
Uğruna divane aşık,
Olmayınca anlaşılmaz.

Yakuti aşk deme fani,
Aciz kılar tende canı,
Kalp evinde o cananı,
Bulmayınca anlaşılmaz.

عشق

هاجر علی اوغلو یاقوتی

**عشق بیر عمماندیر درینده،
دالمایینجا آنلاشیلماز.
گئجه‌لر بویو سئیرینده،
قالمایینجا آنلاشیلماز.**

**یا نیل اولور یا دا تونا،
حوکم ائتمه‌سی زوردور اونا،
خایال ائدیب اویخوسونا،
دالمایینجا آنلاشیلماز.**

**چیخارسان حوزون داغینا،
قان دوشر گؤز چاناغینا،
گؤزیاشلاری یاستیغینا،
دولمایینجا آنلاشیلماز.**

**هر کؤنولده یاخماز ایشیق
حسرت چکدیرندیر معشوق،
اوغرونا دیوانه عاشیق،
اولمایینجا آنلاشیلماز.**

**یاقوتی عشق دئمه فانی!
عاجیز قیلار تنده جانی،
قلب ائوینده او جانانی،
بولمایینجا آنلاشیلماز.**

Adı Sən

Əfsanə Rəvan

Mənə görə yaddı özgə duyğular,
Bir tək sənsən, boşdu, vallah, gerisi.
Sən gələndən dəyişibdir həyatım,
Mən eşqinin dəlisiyəm, dəlisi.

Baxşların müqəddəsdir mənimçün,
İndi mənə gözlərin and yeridi.
Qadan alım, nə yaxşı ki gəlmisən,
Səndən yana ağrılarım kiridi.

Varlığından güc alıram günbəgün,
Hisslərimin adını sən qoymuşam.
Vüsalına qucaq açıb ömürlük,
Həsrətimin gözlərini oymuşam.

Qırılmışdı ümidlərim, istəyim,
Qanad verib arzuları quş etdim.
Sevinirəm, nə yaxşı ki qəlbimi
Sənin kimi bir insana tuş etdim.

آدی سن

افسانه روان

منه گؤره یاددی اؤزگه دویغولار،
بیر تک سنسن، بوشدو، واللاه، گئریسی.
سن گلندن دیَیشیبدیر حیاتیم،
من عشقی‌نین دلیسییم، دلیسی.

باخشلارین مقدسدیر منیمچون،
ایندی منه گؤزلرین آند یئریدی.
قادان آلیم، نه یاخشی کی گلمیسن،
سندن یانا آغریلاریم کیریدی.

وارلیغیندان گوج آلیرام گون‌به‌گون،
حیسسلریمین آدینی سن قویموشام.
وصالینا قوجاق آچیب عؤمورلوک،
حسرتیمین گؤزلرینی اویموشام.

قیریلمیشدی اومیدلریم، ایسته‌ییم،
قاناد وئریب آرزولاری قوش ائتدیم.
سئوینیرم، نه یاخشی کی قلبیمی
سنین کیمی بیر اینسانا توش ائتدیم.

Talandı Getdi

Lalə İsmayıl

Əgər məni səndən soruşan olsa,
Deyərsən, ay idi, dolandı, getdi.
Sığdırıb dünyanın qəmin köksünə,
Dərdin şaxtasına qalandı, getdi.

İnsaf eyləmədi bəxt yazan yenə,
Düşdü taleyinə göy xəzan yenə,
Kimdir bu yuxunu tərs yozan yenə,
Ömrünün baharı talandı, getdi.

Nələr çəkdiyini bilən olmadı,
Alıb qəm yükünü bölən olmadı,
Əhdi yada salıb, dönən olmadı,
Son dəfə geriyə boylandı, getdi.

تالاندی، گئتدی

لاله ایسماعیل

اگر منی سندن سوروشان اولسا،
دئیرسن، آی ایدی، دولاندی، گئتدی.
سیغدیریب دونیانین غمین کؤکسونه،
دردین شاختاسینا قالاندی، گئتدی.

اینصاف ائیله‌مه‌دی بخت یازان یئنه،
دوشدو طالعیینه گؤی خزان یئنه،
کیمدیر بو یوخونو ترس یوزان یئنه،
عؤمرونون باهاری تالاندی، گئتدی.

نه‌لر چکدیگینی بیلن اولمادی،
آلیب غم یوکونو بؤلن اولمادی،
عهدی یادا سالیب، دؤنن اولمادی،
سون دفعه گئرییه بویلاندی، گئتدی.

Ya Rəbbim

Günəş Qarabağlı

Dərd alıb ruhumun darıxan canın,
İndi qəm çulğayıb sanki hər anın,
Saxla son mənzilə gedən karvanın,
Anamı həyata qaytar, ya rəbbim...

Rəva bilsən əgər bölüb ömrü tən,
Köçərəm həyatdan öz borcumla mən,
Zamanı geriyə döndər yenidən,
Anamı həyata qaytar, ya rəbbim...

Qarşında acizəm, qalmışam naçar,
Göndər övladına qeybindən açar,
Yoxu var eləyən bir qüdrətin var,
Anamı həyata qaytar, ya rəbbim...

Qara gün görməsin ömrü heç kəsin
Unutmaq çətindi xilqətin səsin,
Çox görmə könlümə ilıq nəfəsin,
Anamı həyata qaytar, ya rəbbim...

یا ربیم

گونش قاراباغلی

درد آلیب روحومون داریخان جانین،
ایندی غم چولغاییب سانکی هر آنین،
ساخلا سون منزیله گئدن کاروانین،
آنامی حیاتا قایتار، یا ربیم...

روا بیلسن اگر بؤلوب عؤمرو تن،
کؤچرم حیاتدان اؤز بورجوملا من،
زامانی گئریه دؤندر یئنیدن،
آنامی حیاتا قایتار، یا ربیم...

قارشیندا عاجیزم، قالمیشام ناچار،
گؤندر اؤولادینا غئیبیندن آچار،
یوخو وار ائله‌ین بیر قدرتین وار،
آنامی حیاتا قایتار، یا ربیم...

قارا گون گؤرمه‌سین عؤمرو هئچ کسین
اونوتماق چتیندی خیلقتین سسین،
چوخ گؤرمه کؤنلومه ایلیق نفسین،
آنامی حیاتا قایتار، یا ربیم...

Yalan

Bəsti Berdeli

Şair qələmi də, şair sözü də,
Torpağın altı da, göyün üzü də.
Lap mənim ömrümün elə özü də,
Bir azı gerçəkdi, bir azı yalan.

Güddüyü qarındı, söz alanın da,
Min bir kələk ilə, ucalanın da.
Axşam elçi gəlib qız alanın da,
Arzusu, istəyi, murazı yalan.

Edib yurd, yuvanı talan satırıq,
Hər gün yalan alıb, yalan satırıq.
Günahdan qazanıb, kalan satırıq.
Budur ey, dünyanın mərəzi yalan.

Bu dəli şairə, bənd olma qadam,
Mən belə şeylərə uzağam, yadam.
Çaş qalıb, başını itirir adam,
Yalanın da qəsdi, qərəzi yalan.

Filan məmləkətdə, filan bazarda,
Zəhərsiz mal satır, ilan bazarda.
Yalan aldığımız, yalan bazarda,
Doğru dediyimiz, tərəzi yalan.

یالان

بستی برده لی

شاعر قلمی ده، شاعر سؤزو ده،
تورپاغین آلتی دا، گؤیون اوزو ده.
لاپ منیم عؤمرومون ائله اؤزو ده،
بیر آزی گئرچکدی، بیر آزی یالان.

گوددویو قاریندی، سؤز آلانین دا،
مین بیر کلک ایله، اوجالانین دا.
آخشام ائلچی گلیب قیز آلانین دا،
آرزوسو، ایسته یی، موراذی یالان.

ائدیب یورد، یووانی تالان ساتیریق،
هر گون یالان آلیب، یالان ساتیریق.
گوناهدان قازانیب، کالان ساتیریق.
بودور ائی، دونیانین مرضی یالان.

بو دلی شاعره، بند اولما قادام،
من بئله شئیلره اوزاغام، یادام.
چاش قالیب، باشینی ایتیریر آدام،
یالانین دا قصدی، غرضی یالان.

فیلان مملکتده، فیلان بازاردا،
زهرسیز مال ساتیر، ایلان بازاردا.
یالان آلدیغیمیز، یالان بازاردا،
دوغرو دئدیگیمیز، ترزی یالان.

Yunus Olmak

Nurgül Kaynar Yüce

Dediler neyine vuruldun onun
Harama bakmayan gözüne dedim.
Derler ki bu aşkta hüsrandır sonun
Razıyım yeline, tozuna dedim.

Dediler huyunu nasıl anlarsın
Bakarım kumaşın bezine dedim.
Dediler sevdayı nasıl ünlersin
Tezeneyim gönül sazına dedim.

Dediler dirliği sağlayan nedir
Dayanmaktır sabrın közüne dedim.
Yer çökmez dediler bunca senedir
Gökkubbe çadır yeryüzüne dedim

Dediler aşk odu yakmaz mı teni
Nar kâr etmez suyun özüne dedim.
Dediler gülzara dönmüşsün yönü
Âşıkım Resûlün izine dedim.

Dediler mutluluk nerde gizlidir
Şükretmektir malın azına dedim.
Dediler insanlar ikiyüzlüdür
Ziyâ değmez çehre kuzuna dedim.

Aşk nedir dediler, nasıl, nerdedir
Kor olmaktır otuz cüzüne dedim.
Sadâkati söyle dediler nedir?
Yunus olmak Taptuk dizine dedim.

یونوس اولماق

نورگول کاینار یوجه

دئدیلر نَییینه وورولدون اونون
حراما باخمایان گؤزونه دئدیم.
درلر کی بو عشقده خوسراندیر سونون
راضیییم یئلینه، توزونا دئدیم.

دئدیلر خویونو ناسیل آنلارسان
باخارام قوماشین بئزینه دئدیم.
دئدیلر سودایی ناسیل اونلرسن
تزنه‌ییم کؤنول سازینا دئدیم.

دئدیلر دیرلیغی ساغلایان نه دیر
دایانماقدیر صبرین کؤزونه دئدیم.
یئر چؤکمز دئدیلر بونجا سنه‌دیر
گؤی قوببه چادیر یئر اوزونه دئدیم

دئدیلر عشق اودو یاخماز می تنی
نار کار ائتمز سویون اؤزونه دئدیم.
دئدیلر گولزارا دؤنموشسون یؤنو
عاشیقام رسولون ایزینه دئدیم.

دئدیلر موتلولوق نرده گیزلیدیر
شوکر ائتمکدیر مالین آزینا دئدیم.
دئدیلر اینسانلار ایکی اوزلودور
ضیا دیمز چهره کوزونه دئدیم.

عشق نه دیر دئدیلر، ناسیل، نرده‌دیر
کور اولماقدیر اوتوز جوزونه دئدیم.
صداقتی سؤیله دئدیلر نه دیر؟
یونوس اولماق تاپدیق دیزینه دئدیم.

(کوز آز گون دوشن یئر)

Gecələr

Səddiqə Atlupur Günəş

Günəş tək evimə ışıq gətirdin,
Qaranlıq gecələr, yalqız gecələr.
Verdiyin ılqarı başa yetirdin,
Könlümə payladın ulduz gecələr.

Yatırtdın sən məni ay qucağında,
Quymadın can verəm qəm bucağında,
Kül olsun kədərin şən ocağında,
Hər an sənə qurban bir qiz gecələr.

Talanmış könlümü tufanda gördün,
Məhəbbət körpüsün könlümdə qurdun,
Mənim könlüm sənin viranə yurdun,
Günüm ağlar geçər sənsiz gecələr.

Qulaq ver könlümün yanar sözünə,
Alışdı ürəyim hıcran közünə,
Gülümsə günəşin gülər üzünə,
Mehrıban gecələr, əziz gecələr.

گئجه لر

صدیقه آتلوپور گونش

گونش تک ائویمه ایشیق گتیردین،
قارانلیق گئجه لر،یالقیز گئجه لر.
وئردیگین ایلقاری باشا یئتیردین،
کؤنلومه پایلادین اولدوز گئجه لر.

یاتیتدین سن منی آی قوجاقیندا،
قویمادین جان وئرم قم بوجاقیندا،
کول اولسون کدرین شن اوجاقیندا،
هر آن سنه قوربان بیر قیئز گئجه لر.

تالانمیش کؤنلومو طوفاندا گؤردون ،
محبت کؤرپوسون کؤنلومده قوردون،
منیم کؤنلوم سنین ویرانه یوردون،
گونوم آغلار گئچه ر سن سیز گئجه لر.

قولاق وئر کؤنلومون یانار سؤزونه،
آلیشدی اور گیم هیجران کؤزونه،
گولومسه گونشین گولر اوزونه ،
مهریبان گئجه لر ،عزیز گئجه لر.

Dəli Sevda

Gülnar Səma

Dəli sevdaların ağıllı şeiri,
Ağıllı başların çuğullu şeiri,
Bu sonsuz dünyanın oğullu şeiri,
Oğluna bir qız da doğulur indi.

Dəli sevdaların şeiri ağıllı,
Düzü tapdananda əyri ağıllı,
Yoxdumu, bir səndən qeyri ağıllı?
Başına fikirlər yığılır indi.

Ağıllı şeirin dəli sevdası,
Hələ azmayıbdır yolu sevdası,
Mənim dərdlərimdən hali sevdası,
Səma arzusuyla boğulur indi.

دلی سئودا

گولنار سما

دلی سئودالارین عاغیللی شعری،
عاغیللی باشلارین چوغوللو شعری،
بو سونسوز دونیانین اوغوللو شعری،
اوغلونا بیر قیز دا دوغولور ایندی.

دلی سئودالارین شعری عاغیللی،
دوزو تاپداناندا ایری عاغیللی،
یوخدومو، بیر سندن غئیری عاغیللی؟
باشینا فیکیرلر یئغیلیر ایندی.

عاغیللی شعرین دلی سئوداسی،
هله آزماییبدیر یولو سئوداسی،
منیم دردلریمدن حالی سئوداسی،
سما آرزوسویلا بوغولور ایندی.

Güvercin Çığlığı

Sündüs Aslan Akça

Kalbim çıkacak gibi seni gördüğüm o an
Telaştan gözlerime sürme bile çekmedim
Parmaklıklar ardında gönlüne olup mihman
Görüş günü gelince bir gün bile sekmedim
Kalbim çıkacak gibi seni gördüğüm o an.

Camekânın ardından uzunca iç çekişler
Ve sonrası gözlerim bir sevince bürünür
Gönülden bir yol bulup içten içe sevişler
Aşk ile dile gelse hüzünlerle kürünür
Camekânın ardından uzunca iç çekişler.

Camda gezinen bir çift minik elin izleri
Dokunmak arzusuyla yanıp tutuştu sanki
Gardiyanın sesine tutmaz oldu dizleri
Çığlıkları kuşlarla bir an yarıştı sanki
Camda gezinen bir çift minik elin izleri.

Vakit tamam deyince asık suratlı adam
Duvarlarda gölgemin beli büküldü birden
Yer yarıldı aniden üzerime çöktü dam
Sevda sürgün edildi içimdeki kabirden
Vakit tamam deyince asık suratlı adam.

Giderken gözlerinin elâsına sarınıp
Ruhumu dört duvarın arasında bıraktım
İsyana peşkeş çekip tevekkülle arınıp
Sabrın tavsiyesini darasında bıraktım
Giderken gözlerinin elâsına sarınıp.

Soğuk taşlara çarpar demir kapının sesi
Ayrılır iki beden yürek yurduna konar
Alnıma cam duvardan bıraktığı busesi
Vuslatın pazarında aşkı aşk ile anar
Soğuk taşlara çarpar demir kapının sesi.

گؤورجین چیغلیغی

سوندوس آصلان آکچا

قلبیم چیخاجاق کیمی سنی گؤردوغوم او آن،
تلاشدان گؤزلریمه سورمه بئله چکمه‌دیم.
بارماقلیقلار آردیندا کؤنلونه اولوب مئهمان،
گؤروش گونو گلینجه بیر گون بئله سکمه‌دیم
قلبیم چیخاجاق کیمی سنی گؤردوغوم او آن.

جامکانین آردیندان اوزونجا ایچ چکیشلر،
و سونراسی گؤزلریم بیر سئوینجه بورونور.
کؤنولدن بیر یول بولوب ایچدن ایچه سئویشلر،
عشق ایله دیله گلسه حوزونلارلا قورونور،
جامکانین آردیندان اوزونجا ایچ چکیشلر.

جامدا گزینن بیر جوت مینیک الین ایزلری،
توخونماق آرزوسویلا یانیب توتوشدو سانکی.
قارد‌یانین سسینه توتماز اولدو دیزلری،
چیغلیقلاری قوشلارلا بیر آن یاریشدی سانکی
جامدا گزینن بیر جوت مینیک الین ایزلری.

واخیت تامام دئینجه آسیق صورتلی آدام،
دووارلاردا کؤلگه‌مین بئلی بوکولدو بیردن.
یئر یاریلدی آنیدن اوزریمه چؤکدو دام!
سئودا سورگون ائدیلدی ایچیمده‌کی قبیردن،
واخیت تامام دئینجه آسیق صورتلی آدام.

گئدرکن گؤزلری‌نین آلاسینا سارینیب،
روحومو دؤرت دووارین آراسیندا بیراخدیم.
عصیانا پئشکش چکیب توککوللّه آرینیب
صبرین تاوسییه‌سینی داراسیندا بیراخدیم
گئدرکن گؤزلری‌نین آلاسینا سارینیب.

سویوق داشلارا چارپار دمیر قاپی‌نین سسی،
آیریلیر ایکی بدن اورک یوردونا قونار
آلنیما جام دووارد‌ان بیراخدیغی بوسه‌سی
ووصلاتین بازاریندا عشقی عشق ایله آنار
سویوق داشلارا چارپار دمیر قاپی‌نین سسی.

Bir Güz Gecəsidir

Susən Nəvadə Rəzi

Bir güz gecəsidir
Hava azıcıq sərin
Xəyalın xəyalıma dalıb
Dərin mi dərin...
Saat səhərin üçü,
Yoxu girmək bilməyir gözümə
Üşüyürəm
Həm də çox qadası!

Xatirələr kürkünü çiynimə atiram
Sənli həycanlara bürünürəm sənsiz!
Bəlkəsən də oyaqsan
Bəlkə elə
Sənin də ürəyin üşüyür
Sən də
Mənli çırpıntılara çulqalan mənsiz!

Qələmini götür
Kağızını gətir
Məni dəftərinə yaz qadası!
Yoooox...!
Qələmə gəlməzəm,
Kağıza sığmazam
Burax dəftəri, ötür qələmi
Dor köksünü yar
Məni urəyinə qaz qadası!

بیر گوز گئجه‌سی دیر

سوسن نواده ی رضی

**بیر گوز گئجه‌سی دیر
هاوا آزیجیق سرین
خیالین خیالیما دالیب
درین می درین...
ساعات سحرین اوچو،
یوخو گیرمک بیلمه‌ییر گؤزومه
اوشویورم
هم ده چوخ قاداسی!**

**خاطیره‌لر کورکونو چیینیمه آتیرام
سنلی هیجانلارا بورونورم سنسیز!
بلکه سن ده اویاقسان
بلکه ائله
سنین ده اوره‌یین اوشویور
سن ده
منلی چیرپینتی‌لارا چولقالان منسیز!**

**قلمینی گؤتور
کاغیذینی گتیر
منی دفترینه یاز قاداسی!
یووووخ!...
قلمه گلمزم،
کاغیذا سیغمازام
بوراخ دفتری، اؤتور قلمی
دور گؤکسونو یار
منی اوره‌یینه قاز قاداسی!**

Təbrizdə

Rüqəyə Məhmudi

Axşam üstü görüşüb mənlə dünən təbrizdə,
Ağlı getdi, ürəyi qaldı görən təbrizdə?

Gəlcək təbrizə bundan belə məndən ötəri?
Verə cəkdir görəsən sevgiyə tən təbrizdə?

Mən əhərlidim axı səndə əhrli nə əcəb!
Qəhveyə dəvət edirdin məni sən təbrizdə?

Şairidin axı sən sonku görüşlərdə niyə?
Təntiyirdi qəzəlin tən tə tə tən təbrizdə.

Sevgi sanki dənizidi ki bulandırdın onu,
Bu dəniz get bə get olmuşdu ləcən təbrizdə.

Hər əhərdən gələni səhv eləyirdim sən sən!
Bürümüşdü yaramaz yolları çən təbrizdə,

İllər ötdü quca təbrizdə görüşdük yeni dən,
Onda qürbət mənə olmuşdu vətən təbrizdə.

Bir qadın arzularından sənə köynək toxudu,
Köynək axırda ona oldu kəfən təbrizdə!

تبریزده

رقیه محمودی

**آخشام اوستو گؤروشوب منله دونن تبریزده،
عاغلی گئتدی، اوریی قالدی گؤزن تبریزده؟**

**گلجک تبریزه بوندان بئله مندن اؤتری؟
وئره جک دیر گؤره سن سئوگییه تن تبریزده؟**

**من اهرلیدیم آخی سنده اهرلی نه عجب،
قهوه یه دعوت ائدیردین منی سن تبریزده؟**

**شاعریدین آخی سن سونکو گؤروشلرده نییه؟
تنتییردی غزلین تن ت ت تن تبریزده.**

**سئوگی سانکی دنیزیدی کی بولاندیردین اونو،
بو دنیز گئت به گئت اولموشدو لجن تبریزده.**

**هر اهردن گلنی سهو ائله ییردیم سن سن!
بوروموشدو یاراماز یوللاری چن تبریزده،**

**ایللر اؤتدو قوجا تبریزده گؤروشدوک یئنی دن،
اوندا غوربت منه اولموشدو وطن تبریزده.**

**بیر قادین آرزولاریندان سنه کؤینک توخودو،
کؤینک آخیردا اونا اولدو کفن تبریزده!**

Gecənin Nəfəsində

Aysel Xanlarqizi Safarli

Sıxıldıqca sıxıldım.
Milyon il bundan əvvəl,
Ölüb səndən doğuldum.
Azdım yoxluqlarının
It hürən tərəfində,
Kədər-kədər çoxaldım...

Otağım qaranlığın,
Buz nəfəsliyin açdı.
Sevinc dərdə qoşulub,
Yalnış tərəfə qaçdı..
Həyat qartal caynaqlı,
Qanad çaldım yuvasız,
Göyərçinlərim uçdu...

Kölgəmi qaranlığın,
Asdım bir ağacından.
Boynumu qalın etdim,
Soyuq dar agacından.
Ruhumu tikən dərzi,
Dar elədi üstumə.
Kəpənək ömrü oldu,
Bu eşq öldü ovcumda.

Yastıqları əzdikcə,
Hey pərişan saçlarım.
Təklikdən şığıdıqca
Otaqların divarı,
Gözümü duman örtdü.
Üşütmələri artdı,
Ruhumda son baharın..
Mən səndən sağalmadım!...

گئجه‌نین نفسینده

آیسئل خانلارقیزی صفرلی

سیخیلدیقجا سیخیلدیم.
میلیون ایل بوندان اول،
اؤلوب سندن دوغولدوم.
آزدیم یوخلوقلاری‌نین
ایت هورن طرفینده،
کدر-کدر چوخالدیم...

اوتاغیم قارانلیغین،
بوز نفسلیگین آچدی.
سئوینج درده قوشولوب،
یالنیش طرفه قاچدی..
حیات قارتال جاییناقلی،
قاناد چالدیم یوواسیز،
گؤیرچینلریم اوچدو...

کؤلگمی قارانلیغین،
آسدیم بیر آغاجیندان.
بوینومو قالین ائتدیم،
سویوق دار آغاجیندان.
روحومو تیکن درزی،
دار ائله‌دی اوستومه.
کپنک عؤمرو اولدو،
بو عشق اؤلدو اووجومدا.

یاستیقلاری ازدیکجه،
هئی پریشان ساچلاریم.
تکلیکدن شیغیدیقجا
اوتاقلارین دیواری،
گؤزومو دومان اؤرتدو.
اوشوتمه‌لری آرتدی،
روحومدا سون باهارین..
من سندن ساغالمادیم!...

Vicdanın səsi

Ayişə Səyyadqizi

Nə yaşadım saf niyyətlə yaşadım,
Allah verdi zəhmətimə qarşılıq.
Yaxşılığı şöhrət üçün etmədim,
Bir tək etdim rəhmətimə qarşılıq.

Gətirmədim şər əməli gümana,
Bürüsə də qəm ömrümü dumana.
Mən kəc baxdım yamanlığa, yamana,
Sevgi gördüm nifrətimə qarşılıq.

Haqq odunda külə dönsəm sönmərəm,
Bəndə deyil, Allah üçün dönmərəm.
Yaxşılığın zirvəsindən enmərəm,
Görməsəm də hörmətimə qarşılıq.

Sən Dünyanın, mən çəkmərəm minnətin,
Kölgə salmaz vicdanıma şöhrətin.
Əgər varsa bundan ötə zinətin,
Qoy qarşıma sərvətimə qarşılıq.

وجدانین سسی

عایشه صیادقیزی

نه یاشادیم صاف نیتله یاشادیم،
الله وئردی زحمتیمه قارشیلیق.
یاخشیلیغی شؤهرت اوچون ائتمه‌دیم،
بیر تک ائتدیم رحمتیمه قارشیلیق.

گتیرمه‌دیم شر عملی گومانا،
بوروسه ده ay عؤمرومو دومانا.
من کج باخدیم یامانلیغا، یامانا،
سئوگی گؤردوم نیفرتیمه قارشیلیق.

حاق اودوندا کوله دؤنسم سؤنمه‌رم،
بنده دئییل، الله اوچون دؤنمه‌رم.
یاخشیلیغین زیروه‌سیندن ائنمه‌رم،
گؤرمه‌سم ده حؤرمتیمه قارشیلیق.

سن دونیانین، من چکمه‌رم مینتین،
کؤلگه سالماز ویجدانیما شؤهرتین.
اگر وارسا بوندان اؤته زینتین،
قوی قارشیما ثروتیمه قارشیلیق.

O Derin Kuyu

Tülay Aydın

Bir bengisu damlar dudaklarından
Bana hayat verir aşkın can suyu
Adadığın nice adaklarından
Kan akıtır belki o derin kuyu

Hüzün ki bırakmaz gönlümdedir şan
Gökte yıldız olur kalbimde nişan
Çölde kalmış gibi suyla buluşan
Can damlatır belki o derin kuyu

Çağları aşıp da nasıl gelindi
Güllere bakıp da nasıl gülündü
Zamansız zamanlar nasıl bilindi
Tam anlatır belki o derin kuyu

Ay küstü geceye güneş uyandı
Sözler yarım kaldı gönül dayandı
Bana kapalıydı sana ayandı
Hatırlatır belki o derin kuyu

Ne varsa âlemde o canda buldum
Mânâlar içinde yitip kayboldum
Karanlıktan çıktım muma ram oldum
Aydınlatır belki o derin kuyu

او درین قویو

تولای آیدین

بیر بنگیسو داملار دوداقلاریندان
منه حایات وئریر عشقین جان سویو.
آدادیغین نئچه آداقلاریندان
قان آخیدیر بلکی او درین قویو.

حزون کی بیراخماز کؤنلومده‌دیر شان،
گؤیده اولدوز اولور قلبیمده نیشان،
چؤلده قالمیش کیمی سویلا بولوشان،
جان داملادیر بلکی او درین قویو.

چاغلاری آشیب دا ناسیل گلیندی،
گوللره باکیب دا ناسیل گولوندو،
زامانسیز زامانلار ناسیل بیلیندی،
تام آنلادیر بلکی او درین قویو.

آی کوسدو گئجه‌یه گونش اویاندی،
سؤزلر یاریم قالدی کؤنول دایاندی،
منه قاپالییدی سانا عیاندی،
خاطیرلادیر بلکی او درین قویو.

نه وارسا عالمده او جاندا بولدوم،
معنالار ایچینده ایتیب غیب اولدوم،
قارانلیقدان چیخدیم موما رام اولدوم،
آیدینلادیر بلکی او درین قویو.

Təmiz Hisslər Duyğular

Şahinə Könül

Dünya yaman soyuqdu,
İstilər, ay istilər.
Başım üstən küləklər,
Əsdilər, ay, əsdilər.

Yordu məni o ki, var,
Boş-bekara qayğılar.
Təmiz hisslər, duyğular
Küsdülər, ay, küsdülər.

Ha dedim, ürək, qorun,
Çiçəksən, çiçək, qorun.
İndi də korun-korun
Tüstülə, ay, tüstülə...

تمیز حیسسلر، دویغولار

شاهینه کؤنول

دونیا یامان سویوقدو،
ایستیلر، آی ایستیلر.
باشیم اوستن کولکلر،
اسدیلر، آی، اسدیلر.

یوردو منی او کی، وار،
بوش-بئکارا قایغیلار.
تمیز حیسسلر، دویغولار
کوسدولر، آی، کوسدولر.

ها دئدیم، اورک، قورون،
چیچکسن، چیچک، قورون.
ایندی ده کورون-کورون
توستوله، آی، توستوله...

Qalan Məsafə

Leyli Kəhalı

Yaraşdıra bilmədim
Yaraşdırdığın boyaları!
Dıyazpamları dənləyir quşlarım...
Şeirlərim komada qalır.
Şuxluq kimi
Yaxdı ürəyımı doğrudan
Nə ayna tanır gözlərimi
Nə şeir dəftəri titrəyən xəttimi ...
Ouuuuuuuuuuuuf
Qəribsəyən varlığım ouuuf...
Ölü quşlar
Məzarda oyanır
Not kimi otlar göyərir
Şeirdən şeirə qucaq- qucaq
Hayat belə boşalır ...
Və" girin mail"in (green mile)
Qara suçlusu ...
Ağ göyərçin uçur
Ah kimi ağrıdan ...

قالان مسافه...

لئیلی کحالی

یاراشدیرا بیلمه‌دیم
یاراشدیردیغین بویالاری!
دیازپاملاری دنه‌ییر قوشلاریم...
شعیرلریم کومادا قالیر.
شوخلوق کیمی
یاخدی اوره‌ییمی دوغرودان
نه آینا تانیر گؤزلریمی
نه شعیر دفتری تیتره‌ین خططیمی...
اووووووووووووف
غریبسه‌ین وارلیغیم اووووف...
اؤلو قوشلار
مزاردا اویانیر
نوت کیمی اوتلار گؤیه‌ریر
شعیردن شعیره قوجاق- قوجاق
حایات بئله بوشالیر...
و "گیرین مایل"ین
قارا سوچلوسو...
آغ گؤیرچین اوچور
آه کیمی آغریدان...

Göreceksin

Hatice Ayşə Hasan

Hançeri vurursam taş olur elim
Uğruna üflenen sur göreceksin
Millenir gözlerim lal keser dilim
Güzelin gönlünde sır göreceksin

Ağlama yazıktır ağlama sakın
Sen bana cansın, ben canından yakın
Hüzün değil aşk bu yüreğe dokun
Leyla'nın bağrında kor göreceksin.

Gitme dayanamam yoruldum artık
Kabuk bağlamadı yar sinem yırtık
Bitsin bu küskünlük çok da abarttık
Yüreğime dalsan nur göreceksin.

Hoş güzel itiraf hoşuma gitti
Gülüşünü gördüm dertlerim bitti
İtisal vaktidir bülbüller öttü
Sararsan yanarsın sar göreceksin.

Gelirsem, bil geri dönemem daha
Seninle girmişim mübah günaha
Solunda gizlensem çıkmam sabaha
Aklını fikrini yor göreceksin.

گؤرئجئکسین

خدیجه عایشه حسن

خنچری وورورسام داش اولور الیم،
اوغرونا اوفلنن سور گؤره‌جکسن.
میلله‌نیر گؤزلریم لال کسر دیلیم،
گؤزلین کؤنلونده سیر گؤره‌جکسن.

آغلاما یازیقدیر آغلاما ساقین،
سن منه جانسان، من جانیندان یاخین،
حوزون دگیل عشق بو اوریه دوگون،
لیلانین باغریندا قور گؤره‌جکسن.

گئتمه دایانامام یورولدوم آرتیق،
قابوق باغلامادی یار سینم یئرتیق،
بیتسین بو کوسکونلوک چوخ دا آبارتدیق،
اوریمه دالسان نور گؤره‌جکسن.

خوش گؤزل اعتیراف هوشوما گئتدی،
گولوشونو گؤردوم دردلریم بیتدی،
ایتیصال واختیدیر بولبوللر اؤتدو،
سارارسان یانارسان سار گؤره‌جکسن.

گلیرسم، بیل گئری دؤنه‌مم داها،
سنینله گیرمیشیم مباح گوناها،
سولوندا گیزلنسم چیخمام صاباحا
عاغلینی فیکرینی یور گؤره‌جکسن.

Qadın

Nigar Arif

Qarışqa ömrünü yedilər sənin,
Özünə bir tikə gün də qalmadı...
Fil boyda yükünü daşıdın yenə,
Qarışqa qədrini bilən olmadı...

Ömrünün dibini sıyıran qadın,
Sən ki ümidlərə bel bağlamışdın.
Sən ki kədərinə gülüb astadan,
Sən ki sevincinə gün ağlamışdın?..

Ümidlər belində gedirsən indi,
Torpağın səbirsiz, daşın səbirsiz.
Bəlkə də,bəlkə də bilmirik, qadın,
Torpaq da xəbərsiz, daş da xəbərsiz,
Getdiyin ölümün barmaq ucunda,
Yeyilmiş ömründü gözləyir səni,
Gözləyir sakitcə, səssiz-səmirsiz...

قادین

نیگار عاریف

قاریشقا عؤمرونو یئدیلر سنین،
اؤزونه بیر تیکه گون ده قالمادی...
فیل بویدا یوکونو داشیدین یئنه،
قاریشقا قدرینی بیلن اولمادی...

عؤمرونون دیبینی سییران قادین،
سن کی اومیدلره بئل باغلامیشدین.
سن کی کدرینه گولوب آستادان،
سن کی سئوینجینه گون آغلامیشدین؟..

اومیدلر بئلینده گئدیرسن ایندی،
تورپاغین صبیرسیز،داشین صبیرسیز.
بلکه ده،بلکه ده بیلمیریک،قادین،
تورپاق دا خبرسیز،داش دا خبرسیز،
گئتدیگین اؤلومون بارماق اوجوندا،
یئییلمیش عؤمروندو گؤزله‌ییر سنی،
گؤزله‌ییر ساکیتجه،سسسیز-سمیرسیز...

Özge Can

Sergül Vural

Susmak bana ağır gelir, ar gelir,
Ben ağlarsam güler misin Özge Cân?
Bu hallerin çekilmesi zor gelir,
Gözyaşımı siler misin Özge Cân?

Damlaların mânâsına vuruldum,
Her kulaçta asırlarca yoruldum,
Dalgaların engininde duruldum,
Beni benden alır mısın Özge Cân?

Kelebekler ateşten hiç korkmazmış,
Yansa dahi kanadını burkmazmış,
Sönmek için denizlere sarkmazmış,
Derunuma dalar mısın Özge Cân?

Hasretinle dinmedi hiç akınım,
Uzağında olsam bile yakınım,
Sen kılıçsın bende senin kın'ınım,
Yokluğumu bilir misin Özge Cân?

Köle oldum Gül Yüzlü Efendi'ye,
Bir bakışı bir gülüşü hediye,
Hem ağlarım hem gülerim, ne diye?
Beni senle beler misin Özge Cân?

Fenâ bir gün tatlı candan ayrılsa,
Yer yarılsa o içine karılsa,
Can verirken bu dünyaya darılsa,
Toprağını eler misin Özge Cân?

اؤزگه جان

سرگول ووراال

سوسماق منه آغیر گلیر، عار گلیر،
من آغلارسام گولر میسن اؤزگه جان؟
بو حاللارین چکیلمه‌سی زور گلیر،
گؤزیاشیمی سیلر میسیپن اؤزگه جان؟

داملالارین معناسینا وورولدوم،
هر قولاچدا اسیرلرجه یورولدوم،
دالغالارین انگی‌نینده دورولدوم،
منی مندن آلیر میسان اؤزگه جان؟

کلبکلر آتش دن هیچ قورخمازمیش،
یانسا داهی قانادینی بورخمازمیش،
سؤنمک اوچون دنیزلره سارخمازمیش،
درونوما دالار میسان اؤزگه جان؟

حسرتینله دینمه‌دی هیچ آخینیم،
اوزاغیندا اولسام بیله یاخینیم،
سن قیلیج سان منده سنین قین'ینیم،
یوخلوغومو بیلیر میسن اؤزگه جان؟

کؤله اولدوم گول اوزلو افندی'یه،
بیر باخیشی بیر گولوشو هدییه،
هم آغلارام هم گولرم، نه دئیه؟
منی سنله بلر میسن اؤزگه جان؟

فنا بیر گون دادلی جاندان آیریلسا،
یئر یاریلسا او ایچینه قاریلسا،
جان وئریرکن بو دونیایا داریلسا،
توپراغینی الر میسن اؤزگه جان؟

Buğazıma Qəhər Suzun

Məryəm Bəyramı

Bir masayam boşdan dolu,
Dayanmır kimsənin qolu,
Darıxmaqdı sağı- solu
Gəlsəz mişar pay gətirin!

Dərdləri sinəmə düzün,
Silin xoş günlərin izin,
Boğazıma qəhər süzün,
Halimə ax - vay gətirin!

Gözümə bağlayın gecə!
Day görəməyim keçdi necə!
Heçimi xərclədim heçə
Yorulmuşam çay gətirin.

Tənhalanım suyum - suyum!
Çay ilə dərdimi yuyum.
Səsini mən necə duyum
Səsində giley gətirin.

بوغازیما قهر سوزون

مریم بیرامی

بیر ماسایام بوشدان دولو،
دایانمیر کیمسه‌نین قولو،
داریخماقدی ساغی سولو
گلسز میشار پای گتیرین!

دردلری سینه‌مه دوزون،
سیلین خوش گونلرین ایزین،
بوغازیما قهر سوزون،
حالیمه آخ - وای گتیرین!

گؤزومه باغلایین گئجه!
دای گؤرمه‌ییم کئچدی نئجه!
هئچیمی خشله‌دیم هئچه
یورولموشام چای گتیرین.

تنهالانیم سویوم – سویوم!
چای ایله دردیمی یویوم.
سسینی من نئجه دویوم
سسینده گیلئی گتیرین.

Qaranlıq Gecə

Əkrəm Hacı

Qaranlıq gecəni əsirgəməyin!
Xanımlar saçların açar gecələr.
Işıqda silinən kölgələr kimi
Gecələr günüzdən qaçar gecələr.

Çeşitli boyalı alın yazıda,
Yazılıb qadınsan qal tamarzıda,
Qıvrılan saçları yanar arzıda,
Çiyninə axınıb, uçar gecələr.

Gecə də xanımdır deyəsən yanıb,
Yoldaşın qururu onu yox sanıb,
Kimsəsiz qalınca, kimligin danıb,
Qap qara ölümə düçar gecələr.

Qaranlıq gecəyi əsirgməyin,
Qonuşun gecədən, pisin deməyin,
Göndüzdən gecəyə kəsgin deməyin,
Yaşamaz bir daha naçar gecələr.

قارانلیق گئجه

اکرم حاجی

قارانلیق گئجه‌نی اسیرگمه‌یین!
خانیملار ساچلارین آچار گئجه‌لر.
ایشیقدا سیلینن کؤلگه‌لر کیمی
گئجه‌لر گونوزدن قاچار گئجه‌لر.

چئشیتلی بویالی آلین یازیدا،
یازیلیب قادینسان قال تامارزیدا،
قیوریلان ساچلاری یانار آرزیدا،
چییینه آخینیب، اوچار گئجه‌لر.

گئجه ده خانیمدیر دئیه سن یانیب،
یولداشین غرورو اونو یوخ سانیب،
کیمسه‌سیز قالینجا، کیملیگین دانیب،
قاپ قارا اؤلومه دچار گئجه‌لر.

قارانلیق گئجه‌یی اسیرگمه‌یین،
قونوشون گئجه‌دن، پیسین دئمه‌یین،
گؤندوزدن گئجه‌یه کسگین دئمه‌یین،
یاشاماز بیر داها ناچار گئجه‌لر.

Bır İçim Rahatlıq

Pərısa Heyd'ri Günəş

Sənin gözlərin,
Mənim dərin dənizimdir
gülüşlərin,
Ruhumu oxşayan melodi
və
Varlığın,
varlığınsa
Məni yaşam dərinliyində itirən
sonuncu dəyər....
Bu günlər halım heçdə xoş deyil
Gəl gözlərinin badəsından
Bır içım rahatlıq ver ürəyimə
Gəl bulağlan gözlərimdə
Göz yaşlarım lillənib..
Qotar mənı bu sənsizlikdən.

بیرایچیم راحاتلیق

پریسا حیدری گونش

سنین گؤزلرین،
منیم درین دنیزیم‌دیر
گولوشلرین،
روحومو اوخشایان مئلودی
و
وارلیغین،
وارلیغین‌سا
منی یاشام درین‌لییندە ایتیرەن
سونونجو دَیەر....
بو گونلر حالیم هئچده خوش دئییل
گل گؤزلرینین بادەسیندن
بیرایچیم راحاتلیق وئر اوریمه
گل بولاغلان گؤزلریمده
گؤز یاشلاریم لیللەنیب..
قوتارمنی بو سنسیزلیکدن.

Artık

Songül Özel

Yıllarca bekledim ayak sesini,
Hiçbiri sen değil gülemem artık.
Can veren o ılık Mesih nefesi,
Seninle aldım ya ölemem artık.

Aklımda fikrimde tek sen var olan,
Gözümde gönlümde ebed yâr olan,
Bir gül bahçesinde yanan kor olan,
Sen misin ben miyim bilemem artık.

Aşkıma şahittir Aslı ve Kerem,
Hastayım derdinden olmuşum verem,
Gelmezsen gönlüme ben ne edem,
Ardımda Fatiha bulamam artık.

Bin cefa etsen de hoş gelir bana,
Razıyım bir ömür senle olmaya,
Şikâyet etsem de hep yana yana,
Süveyda bîzârım gülemem artık.

آرتیق

سونگول اؤزل

ایللرجه بکله‌دیم آیاق سسینی،
هیچ بیری سن دگیل گوله‌مم آرتیق.
جان وئرن او ایلیق مسیح نفسی،
سنینله آلدیم یا اؤله‌مم آرتیق.

عاغلیمدا، فیکریمده تک سن وار اولان،
گؤزومده کؤنلومده ابد یار اولان،
بیر گول باغچاسینده یانان کور اولان،
سن میسن من میییم بیله‌مم آرتیق.

عشقیمه شاهیددیر اصلی و کرم،
خسته یم دردیندن اولموشوم ورم،
گلمزسن گؤنلومه من نه ائدرم،
آردیمدا فاتحه بولامام آرتیق.

مین جفا ائدسن ده خوش گلیر بانا،
راضیییم بیر عؤمور سنله اولمایا،
شیکایت ائدسم ده هپ یانا یانا،
سووئیدا بیزارم گوله‌مم آرتیک.

Gəlmir

Şəlalə Dağlarqızı

Mən natamam yarım eşqəm,
Ürəyə köçməyim gəlmir.
Çevrilin gözəl duyğuya
Könüldən keçməyim gəlmir.

Saraldım soldum nəmlədim.
Yalan xəyalla qəmlədim.
Gözümdə yaşı dəmlədim.
Ürəkdən içməyim gəlmir.

Şəlalə,düşdüm marağa.
Dərd məndən düşüb qabağa.
Çıxanmıram bir qırağa.
Gücüm var ürəyim gəlmir.

گلمیر

شلاله داغلارقیزی

من ناتامام یاریم عشقم،
اوره یه کؤچمه‌ییم گلمیر.
چئوریلین گؤزل دویغویا
کؤنولدن کئچمه‌ییم گلمیر.

سارالدیم سولدوم نمله‌دیم.
یالان خیاللا غمله‌دیم.
گؤزومده یاشی دمله‌دیم.
اورکدن ایچمه‌ییم گلمیر.

شلاله،دوشدوم ماراغا.
درد مندن دوشوب قاباغا.
چیخانمیرام بیر قیراغا.
گوجوم وار اوره ییم گلمیر.

Acıların Şarkısı

Seher Zengin

Ne zamandır yüreğinde çiçek açmıyor
Bahar nedir nasıl gelir insana
İnsanın damarlarında kan nasıl çağıldar
Bütün bunları unuttum deme sakın
Söyleme baharın senden geçtiğini

Ne zamandır kırlara vurmadın kendini
Lalenin alalığını görmedin
Şahit olmadın sümbülün boyun büküklüğüne
Sarıçiçeğe bir şey sormadım deme
Deme hayattan tad almadığını

Sana kaç gel gel seni gezdireyim
Sesimiz kayalara çarparak bize dönsün
Bir kavalın sesiyle dinlenelim
Uzanalım bir çoban döşeğine
Yaşayalım çocukluktan kalma günleri

Anılarını defterlerin arasında saklama
Bir gülkurusu kadar değerim yok mu?
Sen nasıl bülbülsün
Tırnaklarım ciğerime batıyor
Sen acıların şarkısını söylüyorsun.

آجیلارین شارکیسی

سحر زنگین

نه زاماندیر اورگینده چیچک آچمایير
باهار نه دیر ناسیل گلیر اینسانا
اینسانین دامارلاریندا قان ناسیل چاغیلدار
بوتون بونلاری اونوتدوم دئمه ساغین
سؤیله‌مه باهارین سندن گچتیغینی

نه زاماندیر قیرلارا وورمادین کندینی
لاله‌نین آلالیغینی گؤرمه‌دین
شاهید اولمادین سومبولون بویون بوکوکلوگونه
ساری چیچگه بیر شئی سورمادیم دئمه
دئمه حایاتدان داد آلمادیغینی

سانا قاچ گل گل سنی گزدیره ییم
سسیمیز قایالارا چارپاراق بیزه دؤنسون
بیر قاوالین سسییله دینلنه‌لیم
اوزانالیم بیر چوبان دؤشگینه
یاشایالیم جوجوقلوقدان قالما گونلری

آنیلارینی دفترلرین آراسیندا ساغلاما
بیر گول قوروسو قدر دیریم یوخ مو؟
سن ناسیل بولبول سن
دیرناقلاریم جیگریمه باتییور
سن آجیلارین شارقیسینی سؤیله ییرسن.

Dərdi Qurtum-Qurtum Dərk Eyləmişəm

Müşfiqə Baladdinqızı.

Ürəyim darıxır sözüm darıxır.
Yollara boylanan gözüm darıxır.
Tikanli yollarda izim darixir
Könlümün sərvəri hardasan indi.

Həsrəti əynimə kürk eyləmişəm,
Dərdi qurtum-qurtum dərk eyləmişəm,
Bəxtəvər ömrümü tərk eyləmişəm
Dərdimin məhvəri hardasan indi.

Qayğılı gözümdə nura dönmüsən,
Alışan qəlbimdə qora dönmüsən,
Harda həsrət varsa ora dönmüsən,
Ömrümün gövhəri hardasan indi?

دردی قورتوم-قورتوم درک ائیله‌میشم!

موشفیقه بال الدین قیزی

اورگیم داریخیر سؤزوم داریخیر.
یوللارا بویلانان گؤزوم داریخیر.
تیکانلی یوللاردا ایزیم داریخیر
کؤنلومون سروری هارداسان ایندی.

حسرتی اینیمه کورک ائیله‌میشم!
دردی قورتوم-قورتوم درک ائیله‌میشم!
بختور عؤمرومو ترک ائیله‌میشم
دردیمین محوری هارداسان ایندی.

قایغیلی گؤزومده نورا دؤنموسن،
آلیشان قلبیمده قورا دؤنموسن،
هاردا حسرت وارسا اورا دؤنموسن
عؤمرومون گؤوهری هارداسان ایندی؟

HU... Dəli-Dəli

Adilə Nəzər

Sevgilim, qulaq ver gələn fəğana,
Dinlə, gör nə deyir bu dəli-dəli.
Çəkim saçlarımı gözümdən yana-
Bax, necə çağırır, Hu… dəli-dəli.

Sözün sözüm idi, andındı andım,
Əydin, əyilmədim, amma ki, sındım.
Mən odsuz-ocaqsız yandıqca yandım,
Çilə atəşimə su dəli-dəli…

Burada bir dəli qulun oynayır,
Axtarır tapammır yolun, oynayır.
Düşüb ortasına gölün oynayır
Sonuncu rəqsini qu dəli-dəli…

Bir ağrı, bir acı atıbdı çəngəl,
Gözümün önünü tutubdu çən, gəl.
Kim gəlmir gəlməsin, ölurəm, sən gəl,
Məni göz yaşınla yu, dəli-dəli…

هو... دلی-دلی

عادیله نظر

سئوگیلیم، قولاق وئر گلن فغانا،
دینله، گؤر نه دئییر بو دلی-دلی .
چکیم ساچلاریمی گؤزومدن یانا -
باخ، نئجه چاغیریر، هو... دلی-دلی .

سؤزون سؤزوم ایدی، آندیندی آندیم،
ایدین، ایلمه‌دیم، آممما کی، سیندیم .
من اودسوز-اوجاقسیز یاندیقجا یاندیم،
چیله آتشیمه سو دلی-دلی ...

بورادا بیر دلی قولون اوینایییر،
آختاریر تاپاممیر یولون، اوینایییر .
دوشوب اورتاسینا گؤلون اوینایییر
سونونجو رقصینی قو دلی-دلی ...

بیر آغری، بیر آجی آتیبدی چنگل،
گؤزومون اؤنونو توتوبدو چن، گل .
کیم گلمیر گلمه‌سین، اؤلورم، سن گل،
منی گؤز یاشینلا یو، دلی-دلی...

Odu Uşüyən Şam

Nuranə Nur

Boyunda ucalıq hissi,
Bətnində Günəşi qucaqlamaq.
Yerin cazibəsindən də güclüdür,
Qəmzəsində gizlətdiyi ulduz
Milyon illərdi parıldayır.
Oğlunun ilk topu - böyrəkləri,
Qızının ilk gəlinciyi - göbəyi.
İlk beşikdi o,
İlk oyuncaq.
Bütün qadınları arzusu,
Doğma həyat sancısı...
Özünü hamıdan soruşan,
Odu üşüyən şam...
Bir çiçəklik çəmən,
Bir ağaclıq meşə...
Hazır yanmağa həmişə.
Razıdır adını unutsun hamı
"Ana" desinlər ona.

اودو اوشوین شام

نورانه نور

بویوندا اوجالیق حیسسی،
بطنینده گونشی قوجاقلاماق.
یئرین جازیبه‌سیندن ده گوجلودور،
قمزه‌سینده گیزلتدیگی اولدوز
میلیون ایللردی پاریلداییر.
اوغلونون ایلک توپو - بؤیرکلری،
قیزی‌نین ایلک گلینجیگی - گؤیسی.
ایلک بئشیکدی او،
ایلک اویونجاق.
بوتون قادینلاری آرزوسو،
دوغما حیات سانجیسی...
اؤزونو هامیدان سوروشان،
اودو اوشوین شام...
بیر چیچکلیک چمن،
بیر آغاجلیق مئشه...
حاضر یانماغا همیشه.
راضیدیر آدینی اونوتسون هامی
دئسینلر اونا. "آنا"

Qanadsız Quşlar

Suheyla Səttarı

Bir gün eşq ü məhəbbət ürəyimdə oturdı,
Bir gün xatir pərişan ürəyimi tuturdı.

Dilbərlərim bərəmnən ahu kimin qaçdılar,
Quşlar kimi bir anda əlləriminən uçuldılar.

Sındı ürək dəfalar məhəbbət ki azaldı,
Həyat bizi ayırdı kefi belə sazaldı.

Ğafıl oldum dövrədən həyat məni dağladı,
Yetişəndə yaşlılıq qol larımı bağladı.

Qanad sız quşlar kimi qaldıq bu dar qəfəsdə,
Ovçu bizi bağladı hey də yoxdu, nəfəsdə.

Ömür boyu su süzlüq, küzə qalib əlim də,
Əfsus suya çatarkən küzə sındı belim də.

Toxum kimi göyərdik vaxtı yetdi saraldıq,
Bilmədik bu həyat da nə satıb nəyi aldıq.

Bir cürə badeyi nab tapılmadı əzəldən,
Saqi götür piyalə bəsdi bizə bu əldən.

قاناد سیز قوشلار

سهیلا ستاری

بیر گون عشق ومحبت اورگیمده اوتوردی،
بیر گون خاطیر پریشان اورگیمی توتوردی.

دیلبرلریم برم نن آهو کیمین قاچدیلار،
قوشلار کیمی بیر آندا اللرمینن اوچولدیلار.

سیندی اورک دفالار محبت کی آزالدی،
حیات بیزی آییردی کیفی بئله سازالدی.

غافیل اولدوم دوره دن حیات منی داغلادی،
یئتیشنده یاشلیلیق قول لاریمی باغلادی.

قاناد سیز قوشلار کیمی قالدیق بو دار قفسده،
اووچو بیزی باغلادی هئی ده یوخدو، نفسده.

عؤمور بویو سو سوزلوق کوزه قالیب الیم ده،
افسوس سویا چاتارکن کوزه سیندی بئلیم ده.

توخوم کیمی گؤیردیک واختی یئتدی سارالدیق،
بیلمه دیک بو حیات دا نه ساتیب نیی آلدیق.

بیر جرعه باده ی ناب تاپیلمادی ازلدن،
ساقی گؤتور پیاله بسدی بیزه بو الدن.

Indi Yazı Gəlmir Dumanlı Dağın

Gilə Əliqızı

Yağmadı ömrümə belə şaxta, qar,
Gəlmədi könlümə belə soyuq yaz.
Əsmədi üstümə dəli küləklər,
Vurmadı ruhumu belə bir ayaz.

Dəyərin bilmədim o xoşbəxt çağın,
İndi yazı gəlmir dumanlı dağın.
Könül,üfüqdə ki, umuda sığın,
Həsrəti şeir et, misralara yaz.

Dağılsın bu qara buludlar deyə,
Çüçərsin qəlblərdə umudlar deyə.
Dualar eyləyib,əl açıb göyə,
Etmişəm Tanrıya çox nəzir,niyaz...

ایندی یازی گلمیر دومانلی داغین

گیله علی قیزی

یاغمادی عؤمرومه بئله شاختا،قار،
گلمه‌دی کؤنلومه بئله سویوق یاز.
اسمه‌دی اوستومه دلی کولکلر،
وورمادی روحومو بئله بیر آیاز.

دَیَرین بیلمه‌دیم او خوشبخت چاغین،
ایندی یازی گلمیر دومانلی داغین.
کؤنول،اوفوقده کی، اومودا سیغین،
حسرتی شعیر ائت، میصراعلارا یاز.

داغیلسین بو قارا بولودلار دئیه،
جوجرسین قلبلرده اومودلار دئیه.
دعالار ائیله ییب،ال آچیب گؤیه،
ائتمیشم تانریا چوخ نزیر،نیاز...

Boğuluram

Günay Nəriman

Aman Allah boğuluram,
Hər kəsə həyat verən bu hava boğur məni.
Gündə min yol boğulub,
Gündə min yol ölürəm.
Fani dünya qəsdinə analar doğur məni.
Qəmim yaman çoxalıb,
Yığılıbdı üst-üstə.
Toz basıb ürəyimi
Tozunu yumaq üçün buludlar yağır məni.
İçimdəki ocağın tüstüsü boğur məni.
Hər gün bir az boğulub, ölümə uçunuram.
Cəhənnəm yolundayam, yolumdan çağır məni.
Sevincin teştinə sal, bir azca yoğur məni.

بوغولورام

گونای نریمان

آمان الله بوغولورام،
هر کسه حیات وئرن بو هاوا بوغور منی.
گونده مین یول بوغولوب،
گونده مین یول اؤلورم.
فانی دونیا قصدینه آنالار دوغور منی.
غمیم یامان چوخالیب،
یئغیلیبدی اوست-اوسته.
توز باسیب اورگیمی
توزونو یوماق اوچون بولودلار یاغیر منی.
ایچیمده‌کی اوجاغین توستوسو بوغور منی.
هر گون بیر آز بوغولوب، اؤلومه اوچونورام.
جهنم یولونداییام، یولومدان چاغیر منی.
سئوینجین تئشتینه سال، بیر آزجا یوغور منی.

Amandı Getmə

Mərcan Mənafzadə

Sən gedəndə gəldilər hər nə quşlar
Gələndə getdilər dəvələr
Mən bunu görürdüm axşamın üstündı
Bəli o gün dayaqları asdılar üç çınardan
Çınarları kəsdilər yerdən
Baxırdılar kameralar gözlərimdən
Sən özünü gəl lütfən
Getmə vətəni
Necə ki mindilər atlar kələmələri
Və quylandılar sözcükler ساعت meydanında
Necə ki gəlin apardılar bu şe'ri
Talaylar alnında "Mərcan" gilə
Mən bunları gördüm axşamın üstündə
Axşama qalanda beş Sa'at gecə
Bəlı sən gedəndə gəldilər hər nə quşlar
Amandı getmə...
Sel aparar köynəyimi.

آماندی گئتمه...

مرجان مناف زاده

سن گئدنده گلدیلر هر نه قوشلار
گلنده گئتدیلر دوه لر
یئل قانادلاریندا گئتدیلر
من بونو گؤروردوم آخشامین اوستونده
بلی او گون دایلاقلاری آسدیلار اوچ چیناردان.
چینارلاری کسدیلر یئردن
باخیردیلار کامئرالار گؤزلریمدن
سن اوزونو گل لوطفن
گئتمه وطنی
نئجه کی میندیلر آتلار کلمه لری
و قویلاندیلار سؤزجوکلر ساعات مئیدانیندا
نئجه کی گلین آپاردیلار بو شعیری
تالایلار آلنیندا "مرجان"گیله
من بونلاری گؤروردوم آخشامین اوستونده
آخشاما قالاندا بئش ساعات گئجه
بلی سن گئدنده گلدیلر هر نه قوشلار
آماندی گئتمه...
سئل آپارار کؤینه ییمی.

Novruz Əmi!

Səkinə Taran

Qəm bürüyüb şəhərimi
Dam duvarı aslanıbdı buludlardan
Küçələri yasa batıb
Qara nisgil _qəhər boğub bazarını
Görüşlər yasaq buyalı bu il...
Zəhərləndi yaşamlar çərşənbə sız
Saysız yaran var vətən
Günü gündən acılaşır şirin yara.

Novruz əmi!
Bizə gəlsən
Sevinc gətir içimizə
Ruhumuzu təzələndir
Adı batsın nifrət yüklü qonaqların.
Hə...
Bağışla ürəyim
Bu il qabağına yaxşı çıxa bilmədik
Gəl barış bizilə
Gülçiç əyi sayaqlayan qara bayram özlərimiz
Səndən gülüş gözləyirlər
Gülə gülə gülüş gətir.

نوروز عمی!

سکینه تاران

غم بورویوب شَهَریمی
دام ـ دووارى آسلانیبدی بولودلاردان
کوچه لری یاسا باتیب
قارا نیسگیل _قَهَر بوغوب بازارینی
گؤروشلر یاساق بویالی بو ایل...
زَهرلندی یاشاملار چرشنبه سیز
سایسیز یاران وار وطن
گونو گون دن آجیلاشیر شیرین یارا.

نوروز عمی!
بیزه گلسن
سئوینج گتیر ایچیمیزه
روحوموزو تزه لندیر
آدی باتسین نیفرت یوکلو قوناقلارین.
هه...
باغیشلا اوره ییم
بو ایل قاباغینا یاخشی چیخا بیلمه دیک
گل باریش بیزیله
گول ـ چیچه یی ساياقلايان قارا بايرام گؤزلريميز
سندن گولوش گؤزله ییرلر
گوله ـ گوله گولوش گتیر

Gider

Songül Özel

Sevgiler bitince nefret başlarmış,
Bir tutam anıyı yıl alır gider.
Kalbe ırak olan sözde kalırmış,
Gözden akan yaşı sel alır gider.

Zulmüne mekânmış bize yâd eller,
Ağulu söz demiş ardımdan diller,
Tek tek solar imiş goncasız güller,
Aşk kokan gülleri yel alır gider.

Bileydim aşkınla böyle yanmazdım,
Yalancı dillere asla kanmazdım,
Yüzüme gülmene hiç inanmazdım,
Sazımın sesini tel alır gider.

Hicranın yürekte oldu bir kor dağ,
Felek örer imiş kalbime bin ağ,
Süveyda iyi bak çok kötü bu çağ,
Âşığın âhını kul alır gider.

گئدر

سونگول اؤزل

سئوگیلر بیتینجه نفرت باشلارمیش،
بیر توتام آنیینی ایل آلیر گئدر.
قلبه ایراق اولان سؤزده قالیرمیش،
گؤزدن آخان یاشی سئل آلیر گئدر.

ظولمونه مکانمیش بیزه یاد اللر،
آغولو سؤز دئمیش آردیمدان دیللر،
تک تک سولار ایمیش غونجاسیز گوللر،
عشق قوخان گوللری یئل آلیر گئدر.

بیلئیدیم عشقینلا بؤیله یانمازدیم،
یالانچی دیللره آصلا قانمازدیم،
اوزومه گولمنه هیچ اینانمازدیم،
سازیمین سسینی تئل آلیر گئدر.

هیجرانین اورکده اولدو بیر کور داغ،
فلک هؤرر ایمیش قلبیمه مین آغ،
سووئیدا ایینی باخ چوخ کؤتو بو چاغ،
عاشیغین آهینی کول آلیر گئدر.

Söz Vermişdik

Fatimə Məhəmmədi

Axı biz birbirimizə söz vermişdik
Aynalarda zaman tozunu göstərmiyəcəkdi üzümüzdə!!
Söz vermişdik sən məhəbbətin məndə eşqin əlini Bıraxmayacaqdıq yaşam ortasında.

Söz verdik
Ama o günlər eşqin obır üzündən xəbərsiziydik
Eşq iki üzümüzüdə dağladı,
Mənim gözlərim batdı
Sənin anlın qırşdı.
Yâdıma gəlmir ilk ayna sözün sındırdı
Ya eşqdən kor olan gözlərimiz
Hər halda biri sirrlərimizin üstün açdı,
Və sən başa düşdün ki məni sevirsən,
Sonra sevməyi anlatdın.
Bitmişdi mənim göyçək üzümlə gözəl səsimdə...
Ama heç vaxt o gecədən mənə danışmadın ki
Sənlə sevda arasında kim həkəm verdi ki
Mən otuzdum...

سؤز وئرمیشدیک

فاطمه محمدی

آخی بیز بیربیریمیزه سؤز وئرمیشدیک
آینالاردا زامان توزونو گؤسترمیه جکدی اوزوموزده !!
سؤز وئرمیشدیک سن محبتین منده عشقین الینی
بیراخمایاجاقدیق یاشام اورتاسیندا.

سؤز وئردیک
اما او گونلر عشقین اوبیر اوزوندن خبرسیزایدیک
عشق ایکی اوزوموزوده داغلادی،
منیم گؤزلریم باتدی
سنین آنلین قیرشدی.
یادیما گلمیر ایلک آینا سؤزون سیندیردی
یا عشقدن کور اولان گؤزلریمیز
هر حالدا بیری سررلریمیزین اوستون آچدی،
و سن باشا دوشدون کی منی سئویرسن،
سونرا سئومیی آنلاتدین.
یتمیشدی منیم گؤیچک اوزوم له گؤزل سسیمده...
آما هئچ واخت او گئجه دن منه دانیشمادین کی
سنینله سئودا آراسیندا کیم حکم وئردی کی من
اوتوزدوم...

Yaralı Gövərçin

Şərifə Cəfəri

Ax yaralı gövərçinim
Bu dal sənə yova deyl.
Başqa yerdən ara dərman,
Bu həsrətdir dava deyl.

Əsərsə ruzigar, əsr
Qanayar sınıq qanadın.
Sağalmaz bir daha için,
Göyləri dutar fəryadın.

Bu xoşbəxtlik keçəri dir,
Budaqlarına vurulma.
Sənə içdən sarılmayan
Qanadlarına sarılma.

Kölgəsi sərin olsada
Dallarına güvənilməz.
Söyüd ağacı belə dir,
Qollarına güvənilməz.

Nədən belə kövrəlirsən,
Zalımləri dığladan sən.
Nədənsə için titrəyir
Depremləri atladan sən.

Mənim aşiq gövərəçinim
Darıxma hər şey duzələr.
Sənin də yaran sağalar
Sənin də ürəyin gülər.

یارالی گؤورچین

شریفه جعفری

آخ یارالی گؤورچینیم
بو دال سنه یووا دئیل،
باشقا یئردن آرا درمان،
بو حسرت دیر داوا دئیل،

اسرسه روزیگار،اسر
قانایار سینیق قانادین.
ساغالماز بیر داها ایچین،
گؤیلری دوتار فریادین .

بو خوشبختلیک کئچری دیر،
بوداق لارینا وورولما.
سنه ایچدن ساریلمایان
قانادلارینا ساریلما.

کؤلگه سی سرین اولسادا
دالالارینا گؤوه نیلمز.
سؤیود آغاجی بئله دیر،
قوللارینا گؤوه نیلمز.

ندن بئله کؤوره لیرسن،
ظالیم لری دیغلادان سن.
ندنسه ایچین تیتره ییر
دئپرم لری آتلادان سن .

منیم عاشق گؤوه رچینیم
داریخما هر شئی دوزه لر.
سنین ده یاران ساغالار
سنین ده اوره یین گولر.

Sən Gəlməz Oldun

Tədəyin

Həsrətindən ahu kimi mələ dim,
Ürək sözün mən tanrıdan dilə dim,
Göz yaşımı yağış kimi ələ dim ,
Ağladım, sızladım, sən gəlməz oldun,
Bu ağır dərdimi, sən bilməz oldun.

Ayrılıq duz tökür dərin yaraya!
Qoyma ğəm şanəsı zülfüm daraya,
Kim hicranın sözün saldı araya?
Axıtdın göz yaşın, sən silməz oldun
Bu ağır dərdimi sən bilməz oldun.

Bir baxışla ürək viran eylədin,
Həsrəti qəlbimə sultan eylədin,
Yazıq «tədəyin»i, nalan eylədin,
Ölüncə sınəmdə sən ölməz oldun
Bu ağır dərdimi sən bilməz oldun.

سن گلمز اولدون!

تدین

حسرتیندن آهو کیمی مله دیم،
اورک سؤزون من تانریدان دیله دیم،
گؤز یاشیمی یاغیش کیمی اله دیم،
آغلادیم،سیزلادیم،سن گلمز اولدون،
بو آغیر دردیمی، سن بیلمز اولدون.

آیریلیق دوز تؤکور درین یارایا!
قویما غم شانه سی زولفوم دارایا.
کیم هیجرانن سؤزون سالدی آرایا؟
آخیتدین گؤز یاشین، سن سیلمز اولدون
بو آغیر دردیمی سن بیلمز اولدون.

بیر باخیشلا اورک ویران ائیله دین،
حسرتی قلبیمه سولطان ائیله دین،
یازیق «تدین»ی،نالان ائیله دین،
اؤلونجه سینمده سن اؤلمز اولدون
بو آغیر دردیمی سن بیلمز اولدون.

Aşk Rahlesi

Züleyha Özbay Bilgiç

Nara döndü ahımın sızısında bin günâh
Karanfil ağrısında savrulup giden külüm
Şarabi şafaklarda tövbedir ilk girizgâh
Bir ney gibi ümide dökülür son kâkülüm
Karanfil ağrısında savrulup giden külüm.

Rahmansın! Doğ geceme sensiz mehtâbım sağır
Secdemin mirâcında bir damla yaş eriyor
Hicret nakışlı yolu çekerim ağır ağır
Her tespih tanesinde zümrütten taş eriyor
Secdemin mirâcında bir damla yaş eriyor

Göğsümün vadisinde mukadderdir susuzluk
Kumların tenhasıyım serap denizi gibi
Dökülür imbiğinden dualarla sonsuzluk
Cennet düşlü çeşmede Kevser'in izi gibi
Kumların tenhasıyım serap denizi gibi.

Zambağın büklümüyüm bu küf dolu nisyanla
Kirli beyaz sayfalar, ölümün paslı yüzü
Ummanın uğultusu geçip gitti isyanla
Tutamadık can içre ahde vefalı sözü
Kirli beyaz sayfalar ölümün paslı yüzü.

Yitik denizlerimde sular kıyıya yürür
Bozguna uğramışım çırpınır ince sesim
Mükedder intizarım avuçlarımda çürür
Havf ve Reca arası tükeniyor nefesim
Bozguna uğramışım çırpınır ince sesim

Gönlümün aynasında ihsanındır gördüğüm
Aşkının rahlesinde kulluğumun deseni
Tefekkür urganında çözülürken her düğüm
Ruhumda hissederim soluğuma eseni
Aşkının rahlesinde kulluğumun deseni

Kırık vezinli mevsim, bahara hasret sılam
İnşirah dileğiyle gelip kapında dursam
Muştu çiçeklerini serer misin Es- Selam
Vuslatının ufkuna saatlerimi kursam
İnşirah dileğiyle gelip kapında dursam…

Gül devşiren bağbana has sevdalı kıl beni
Yıkıp nefsin surunu bir'e çevir yönümü
Harabeler içinde kaybolmuşum bul beni
Kandilin ışımazsa göremem ki önümü
Yıkıp nefsin surunu bir'e çevir yönümü.

عشق راحله‌سی

زلیخا اؤزبای بیلگیچ

نارا دؤندو آهیمین سیزیسیندا مین گوناه!
قارانفیل آغریسیندا ساورولوب گئیدن کولوم.
شارابی شافاقلاردا تؤوبه‌دیر ایلک گیریزگاه!
بیر نئی کیمی اومیده تؤکولور سون کاکولوم،
قارانفیل آغریسیندا ساورولوب گئیدن کولوم.

رحمانسان! دوغ گئجه‌مه سنسیز مهتابیم ساغیر،
سجده‌مین معراجیندا بیر داملا یاش اریبور،
هیجرت ناخیشلی یولو چکرم آغیر آغیر،
هر تسبیح دانه‌سینده زومروتدن داش اریبور
سجده‌مین معراجیندا بیر داملا یاش اریبور

کؤیسومون وادی سینده مقدردیر سوسوزلوق
قوملارین تنهاسییم سراب دنیزی کیمی
تؤکولور ایمبیگیندن دعالارلا سونسوزلوق
جنت دوشلو چشمه‌ده کوثر'ین ایزی کیمی
قوملارین تنهاسییم سراب دنیزی کیمی.

زامباغین بوکلومویم بو کوف دولو نیسیانلا
کیرلی بیاض صایفالار، اؤلومون پاسلی اوزو
عممانین اوغولتوسو کئچیب گئتدی عصیانلا
توتامادیق جان ایچره عهده وفالی سؤزو
کیرلی بیاض صایفالار اؤلومون پاسلی اوزو.

یئتیک دنیزلریمده سولار کیییا یورور
پوزغونا اوغرامیشام چیرپینیر اینجه سسیم
مقدر اینتیظاریم آووچلاریمدا چورور
خوف و رجا آراسی توکهنییر نفسیم
پوزغونا اوغرامیشام چیرپینیر اینجه سسیم

کؤنلومون آیناسیندا احسانیندیر گؤردوگوم
عشقی‌نین راحله‌سینده کوللوغومون دسه نی
تفککور اورغانیندا چؤزولورکن هر دوغوم
روحومدا حیصه‌دریم سولوغوما اسه‌نی
عشقی‌نین راحله‌سینده کوللوغومون دسه‌نی

قیریق وزینلی موسیم، باهارا حسرت سیلام
اینشیراه دیلگییله گلیب قاپیندا دورسام
موشتو چیچکلرینی سرر میسن السلام
ووصلاتی‌نین اوفقونا ساعتلریمی قورسام
اینشیراه دیلگییله گلیب قاپیندا دورسام...

گول دوشیرن باغبانا خاص سئودالی قیل منی
ییخیب نفسین سورونو بیره چئویر یؤنومو
خرابه‌لر ایچینده قایب اولموشام بول منی
قاندیلین ایشیمازسا گؤره‌مم کی اؤنومو
ییخیب نفسین سورونو بیره چئویر یؤنومو.

Günəş Batmadan Öncə

Münəvvər Molla Hassu
Irak – Kərkük

Yıllar boyu gizlicə , bulanık su akarsa
Karanlık köşələrdə , çarpan yürək atarsa
Zaman bəkləməz bizi, hərkəs yata kalırsa
Çal Məməd'im düdüğünü, çal bir daha uyanalım
Mərt dədələr toprağını, bir əl olup savunalım

Şəhitlər hasrətiylə, çırpınıyor yüreklər
Ay yıldızlı bayrağı, savunuyor biləklər
Günəş batmadan öncə , gərçək olsun diləklər
Çal Məməd'im düdüğünü, çal bir daha uyanalım
Mərt dədələr toprağını, bir əl olup savunalım

Əy yurdumun şəhidi, sanma bizdən ıraksın
Zafər günəşi için, sən bir kutsal duraksın
Millət için yurt için, coşu vərən ırmaksın
Çal Məməd'im düdüğünü, çal bir daha uyanalım
Mərt dədələr toprağını, bir əl olup savunalım

Şan-u şərəf yoludur, şəhitlərin yolları
Mələklərlə sarılmış, sağları həm solları
Millətin aslanları, hiç bükülməz kolları
Çal Məməd'im düdüğünü çal bir daha uyanalım
Mərt dədələr toprağını, bir əl olup savunalım

گونش باتمادان اؤنجه

منور مولا هاسسو
عراق –کرکوک

ایللر بویو گیزلیجه ، بولانیق سو آخارسا،
قارانلیق کۆشه‌لرده ، چارپان اورک آتارسا،
زامان بکله‌مز بیزی ، هرکس یاتا قالیرسا!
چال ممدیم دودوغونو ، چال بیر داها اویانالیم،
مرد دده‌لر توپراغینی، بیر ال اولوب ساوونالیم.

شهیدلر حسرتی ایله ، چیرپینییور اورکلر،
آی ییلدیزلی بایراغی ، ساووونویور بیلکلر،
گونش باتمادان اؤنجه ، گئرچک اولسون دیلکلر،
چال ممدیم دودوغونو، چال بیر داها اویانالیم،
مرد دده‌لر توپراغینی ، بیر ال اولوب ساوونالیم.

ائی یوردومون شهیدی، سانما بیزدن ایراقسان،
ظفر گونشی اوچون ، سن بیر قوتسال دوراقسان،
میللت اوچون یورت اوچون ، جوشو وئرن ایرماقسان،
چال ممدیم دودوغونو ، چال بیر داها اویانالیم،
مرد دده‌لر توپراغینی ، بیر ال اولوب ساوونالیم.

شأن و شرف یولودور ، شهیدلرین یوللاری،
ملکلره ساریلمیش، ساغلاری هم سوللاری،
میللتین آسلانلاری ، هیچ بوکولمز قوللاری،
چال ممدیم دودوغونو چال بیر داها اویانالیم،
مرد دده‌لر توپراغینی ، بیر ال اولوب ساوونالیم.

Tanrım

Gülnarə İsrafil

Bir gün bütün çiçəklər solar...
Bir gün quşların göz yaşlarını siləcək çiçəklər bitər.
Tək insanlıq yox olar, Tanrım.
Sabahların qərib açılması
Gecəni öldürər.
Qan damlayar hansısa döşəməyə
Təmizlikdən.
Qan kusar divarlar, hər gün qusar...
Yoxluq içində gecələr
Tüstü tıxayar nəfəs yollarına.
Qaranlığın işığını söndürər adamcıq
Tutulmuş göy
Açmaz qaranlığı.
Bütün çiçəklər ağlayar,
Bütün çiçəklər
rəngsizləşər...
Yox ömrüm, qədəh- qədəh həzm olar.
Var ömrüm
Böyüyər...
Yaza bilmədiyim sözlərin içində
itirər özünü.
Nə kəpənəklər uçar, nə də çiçəklər açılar gələn sabah.
Kim gülsə,
qatilin əl nişanı
qan sağılmış gözlərin içində qalar.
Şeirin başı ayağına çevrilər.
Mən, ölmədim,
o gün, titrək- titrək ağlayar...
Sən də ağla, Tanrım,
Tanımadığım agrılarımı ağla,
Yadlığında ağla!
Ruhun qəhəri boğar sükutumu,
Tanrım!..

تانریم

گولناره ایسرافیل

بیر گون بوتون چیچکلر سولار...
بیر گون قوشلارین گؤز یاشلارینی سیله‌جک
چیچکلربیتر.
تک اینسانلیق یوخ اولار، تانریم.
صاباحلارین غریب آچیلماسی
گئجه‌نی اؤلدورر.
قان داملایار هانسیسا دؤشه‌مه‌یه
تمیزلیکدن.
قان کوسار دیوارلار، هر گون قوسار...
یوخلوق ایچینده گئجه‌لر
توستو تیخایار نفس یوللارینا.
قارانلیغین ایشیغینی سؤندورر آدامجیق
توتولموش گؤی
آچماز قارانلیغی.
بوتون چیچکلر آغلایار،
بوتون چیچکلر
رنگسیزلشر...
یوخ عؤمروم، قدح- قدح هزم اولار.
وار عؤمروم
بؤیویر...
یازا بیلمه‌دیگیم سؤزلرین ایچینده
ایتیرر اؤزونو.
نه کپنکلر اوچار، نه ده چیچکلر آچیلار
گلن صاباح.
کیم گولسه،
قاتیلین ال نیشانی
قان ساغیلمیش گؤزلرین ایچینده قالار.
شعرین باشی آیاغینا چئوریلر.
من، اؤلمه‌دیم،
او گون، تیترک- تیترک آغلایار...
سن ده آغلا، تانریم،
تانیمادیغیم آگریلاریمی آغلا،
یادلیغیندا آغلا!
روحون قهری بوغار سوکوتومو،
تانریم!..

Itdan Ko'Rqdim!

Xasiyət rüstəm

It quvladi ortimdan,
Oymoma boqar hayron.
Ilk bora hayotimda-
Yuragim bo'ldi vayron!
Ko'nglim to'kadi bog'lar,
Ishonibman riyoga.
Bilmas edim u chog'lar,
It ko'pligin dunyoda.
Itdan ko'rqdim!
It-ku mard,
Qilmas ishini zimdan.
Yuragimda tutib dard -
It bolalar ko'zimda...
Bugun yana ortimdan
Itlar quvdilar chunon.
Bu aqlli itlardan -
Qo'rqayapman Onajon!

Türkcə

Köpek koşar peşimden,
Dolunay bakar heyran.
Ilk defa hayatımda
Yüreyım olar viran.
Gönlümü döktı bağlar,
Inanmışım riyaya.
Bilmezdim hıç o çağlar
Köpek çokmuş dünyada.
Köpekden korktum…
Ama gördüm,
köpek – mert
Gizli, saklı yapmaz iş.
Yüreğime verib dert
Bakışımda yavrulmış.
Köpek sürüsü koşar
Bugün ardımdan yine.
Bu akıllı itlerden.

Azərbaycan türkcəsi

کؤپک کوشار پئشیمدن،
دولونای باخار حئیران.
ایلک دفه حایاتیمدا
اوریییم اولار ویران.
کؤنلومو تؤکدو باغلار،
اینانمیشیم ریایا.
بیلمزدیم هیچ او چاغلار
کؤپک چوکموش دونیادا.
کؤپکدن قورخوم ...
آما گؤردوم،
کؤپک – مرد
گیزلی، ساخلی یاپماز ایش.
اورگیمه وئریب درد
باخیشیمدا یاورولمیش.
کؤپک سوروسو کوشار
بوگون آردیمدان یئنه.
بو عاغیللی ایتلردن.

Səni Gözləyir

Iradə Aytel

Gözlərini Bənövşən
Açmır, səni gözləyir.
Yaz olsa da ətrini,
Saçmır, səni gözləyir.

"Oyan"- deyir sübh mehi,
Bükür boynunu "eh"i,
Yarpağındakı şehi,
Içmir, səni gözləyir.

Qorxur yad əllər dəyər,
Qurur kol altda dəyə,
"Sözlüm gələcək" - deyə,
Köçmür, səni gözləyir.

سنی گؤزله‌ییر

ایراده آی تئل

گؤزلرینی بنؤوشن
آچمیر، سنی گؤزله‌ییر.
یاز اولسا دا عطرینی،
ساچمیر، سنی گؤزله‌ییر.

"اویان"- دئییر صوبح مئهی،
بوکور بوینونو "ائه"ی ،
یارپاغینداکی شئهی،
ایچمیر، سنی گؤزله‌ییر.

قورخور یاد اللر دیَر،
قورور کول آلتدا دیَه،
"سؤزلوم گله‌جک" - دئیه،
کؤچمور، سنی گؤزله‌ییر.

Axşamın Xeyir Ürəyim

Nurida Misir

Axşamın xeyir ürəyim,
Həsrətin sərhəddimi var?
Ötüb keçdi bu ömür də
Durna kimi qatar-qatar.

Axşamın xeyir ürəyim,
Sevinc mənə yasaq olub.
Ruhum dağlar həsrətində
Yuxularım qaçaq olub.

Axşamın xeyir ürəyim,
Bildim, çox yüklədim səni.
Körpə kimi imələdin
Götürmədin bu bədəni.

Axşamın xeyir ürəyim,
Sabaha gümanım yoxdur.
Gəl görüşək, halallaşaq,
Sonraya zamanım yoxdur.

آخشامین خئییر اورگیم

نوریدا مصر

آخشامین خئییر اورگیم،
حسرتین سرحددیمی وار؟
اؤتوب کئچدی بو عؤمور ده
دورنا کیمی قاتار-قاتار.

آخشامین خئییر اورگیم،
سئوینج منه یاساق اولوب.
روحوم داغلار حسرتینده
یوخولاریم قاچاق اولوب.

آخشامین خئییر اورگیم،
بیلدیم، چوخ یوکله‌دیم سنی.
کؤرپه کیمی ایمکله‌دین
گؤتورمه‌دین بو بدنی.

آخشامین خئییر اورگیم،
صاباحا گومانیم یوخدور.
گل گؤروشک، حالاللاشاق،
سونرایا زامانیم یوخدور.

Ölmək Sonuncu Şəkli Çəkdirməkdi

Afət Viləşsoy

Necə ölsən,görənlərin yaddaşında elə qalarsan.
Təbəssümlə ölmək gərək,
Ən xoşbəxt ana kimi,
Ən xoşbəxt övlad kimi,
Ən xoşbəxt insan kimi.
Son gülümsəmə-son mimika,
Son dəfə güzgülənməkçündü
Ağıza söykənən son güzgü.
Son gəlinlikdi son bəyaz.
Tanrıyla üzləşməkdi-
Günahların, savablarınla qolboyun olmaqdı
Ölmək sonuncu şəkli çəkdirməkdi-
Xatirələrin qucaq-qucaq sevgisində
çiçəklənməkdi ölmək.
Yaşayırsa səndən sonra övladın,
Yaşayırsa yaddaşlarda əməlin
Və xatırlanırsansa ən gözəl
təbəssüm edən qadın kimi-
Hər şeyin sonu olan ölüm özü son deyil...

اؤلمک سونونجو شکلی چکدیرمکدی

آفت ویلشسوی

نئجه اؤلسن،گؤرنلرین یادداشیندا ائله قالارسان.
تبسسومله اؤلمک گرک،
ان خوشبخت آنا کیمی،
ان خوشبخت اؤولاد کیمی،
ان خوشبخت اینسان کیمی.
سون گولومسه‌مه-سون میمیکا،
سون دفعه گوزگولنمک اوچوندو
آغیزا سؤیکنن سون گوزگو.
سون گلینلیکدی سون بَیاض.
تانرییلا اوزلشمکدی-
گوناهلارین،ثاوابلارینلا قولبویون اولماقدی
اؤلمک سونونجو شکلی چکدیرمکدی-
خاطیره‌لرین قوجاق-قوجاق سئوگیسینده
چیچکلنمکدی اؤلمک.
یاشاییرسا سندن سونرا اؤولادین،
یاشاییرسا یادداشلاردا عملین
و خاطیرلانیرسانسا ان گؤزل
تبسسوم ائدن قادین کیمی-
هر شئیین سونو اولان اؤلوم اؤزو سون دئییل...

Poçtalyona Məktub

Şəfa Vəliyeva

Qaytar mənim məktubumu,
Aparma yara, poçtalyon…
Qırma yarın ürəyini,
Eyləmə para, poçtalyon…

Dəyişik sal o ünvanı,
Başqa qapını silkələ…
O ağlayaraq oxuyar,
Başqaları gülə-gülə…

Qaytar geri günahımı,
Savabın da qoy bu olsun…
Girmə mənim günahıma,
Qıyma ki, gözləri dolsun…

Qaytar geri məktubumu…
Gəldiyi ünvana göndər…
Vallah, ağladacaq onu,
Titrəyəcək açan əllər…

Hirsini sənə tökəcək…
Ayrılıqdan yaman qorxar…
Ümid evini sökəcək,
Çətin bir də təzdən qurar…

Qaytar, poçtalyon, qaytar,
Vallah, mən də ağlayacam…
Ona doğru gedən yollar
Bu məktubla bağlanacaq…

Qaytar mənim məktubumu,
Aparma yara, poçtalyon…
Qırma yarın ürəyini,
Eyləmə para, poçtalyon…

پوچتالیونا مکتوب

شفا ولی یئوا

قایتار منیم مکتوبومو،
آپارما یارا، پوچتالیون …
قیرما یارین اورگینی،
ائیله‌مه پارا، پوچتالیون …

دَیَیشیک سال او عنوانی،
باشقا قاپینی سیلکله …
او آغلایاراق اوخویار،
باشقالاری گوله-گوله …

قایتار گئری گوناهیمی،
ثاوابین دا قوی بو اولسون …
گیرمه منیم گوناهیما،
قییما کی، گؤزلری دولسون …

قایتار گئری مکتوبومو …
گلدیگی عنوانا گؤندر …
والله، آغلاداجاق اونو،
تیتره‌یه‌جک آچان اللر …

حیرصینی سنه تؤکه‌جک …
آیریلیقدان یامان قورخار …
اومید ائوینی سؤکه‌جک،
چتین بیر ده تزدن قورار …

قایتار، پوچتالیون، قایتار،
والله، من ده آغلایاجام …
اونا دوغرو گئدن یوللار
بو مکتوبلا باغلاناجاق …

قایتار منیم مکتوبومو،
آپارما یارا، پوچتالیون …
قیرما یارین اورگینی،
ائیله‌مه پارا، پوچتالیون …

Axşam Çağı Görüşə Gəl Ğəfildən

Səhər Barani

Axşam çağı görüşə gəl ğəfildən,
Baxışınla ruhuma bir şeir oxu!
İki bardaq acı çaya qonaq ol,
Doyğulara al qırmızı don toxu!

Bir pıyala mahnı gətir gələndə
Səp səsimə damcı- damcı ələnsin!
Nəsim kımı saçlarımı tumarla,
Qoynuma gir ruhum sənə bələnsin!

Kal ağacın tez yetirmiş narı ol
Yanaqımdan dərim səni gülərkən!
Muğayat ol kimsə səni görməsin,
Gizlin- gizlin küçəmizdən gələrkən!

Damla- damla yağım sənə sevgimi,
Yaz yağışı qısır qalsın utansın!
Nağıl- nağıl dolu kitab sev məni,
Kəlmələr gözündə şeirə buyansın!

Sevişirkən dodağımız, könlümüz
Sənin olduğumu kimsə görməsin!
Tanrını da yuxuya ver elə gəl
Sevgimizə qara sehir hörməsin!

Səhər- səhər yenə sənə vuruldum,
Şerimdə tamsınır səni bilirsən!
Kağız üstə baxışların oynayır,
Sözlərimdən buylanırsan gülürsən!

آخشام چاغی گؤروشه گل غفیلدن

سحر بارانی

آخشام چاغی گؤروشه گل غفیلدن،
باخیشینلا روحوما بیر شعر اوخو!
ایکی بارداق آجی چایا قوناق اول،
دویغولارا آل قیرمیزی دون توخو!

بیر پیالا ماهنی گتیر گلنده
سپ سسیمه دامجی- دامجی النسین!
نسیم کیمی ساچلاریمی تومارلا،
قوینوما گیر روحوم سنه بلنسین!

کال آغاجین تئز یئتیرمیش ناری اول
یاناقیمدان دریم سنی گولرکن!
موغایات اول کیمسه سنی گؤرمه‌سین،
گیزلین- گیزلین کوچه‌میزدن گلرکن!

داملا- داملا یاغیم سنه سئوگیمی،
یاز یاغیشی قیسیر قالسین اوتانسین!
ناغیل- ناغیل دولو کتاب سئو منی،
کلمه‌لر گؤزونده شعره بویانسین!

سئویشیرکن دوداغیمیز، کؤنلوموز
سنین اولدوغومو کیمسه گؤرمه‌سین!
تانرینی دا یوخویا وئر ائله گل
سئوگیمیزه قارا سحیر هؤرمه‌سین!

سحر- سحر یئنه سنه وورولدوم،
شعریمده تامسینیر سنی بیلیرسن!
کاغید اوسته باخیشلارین اویناییر،
سؤزلریمدن بویلانیرسان گولورسن!

Qara Bayram!

Telənaz Təbrizli

Xəzanla anlaşıb noruz gülləri,
Bu il bayramlığa qış payı qatdı.
Gələndə elimin bahar yolunda,
Ayağına qara bir tikan batdı.

Sızladıb acısı incə köksünü,
Gözünə sıçradı ürəyin qanı.
Damlası qovuşdu yaz yağışına,
Qan ila suvardı eli obanı.

Baharın töhfəsi qanlı görüşlər
Pəncərə dalında gözdə höründü.
Bayram görüşləri susmuş diləklə!
Yuxulara dönüb röya göründü.

Qara bayram oldu, gözlərdən iraq,
Nişanlı qızlara töhfə gəlmədi.
Dovağı üzündə solan gəlinin
Dodağı qaçmadı, üzü gülmdi.

قارا بایرام!

تئلناز تبریزلی

خزانلا آنلاشیب نوروز گوللری،
بو ایل بایراملیغا قیش پایی قاتدی.
گلنده ائلیمین باهار یولوندا،
آیاغینا قارا بیر تیکان باتدی.

سیزلادیب آجی سی اینجه کؤکسونو،
گؤزونه سیچرادی اوره یین قانی.
داملاسی قووشدو یاز یاغیشینا،
قان ایلا سوواردی ائلی اوبانی.

باهارین تحفه سی قانلی گؤروشلر
پنجره دالیندا گؤزده هؤروندو.
بایرام گؤروشلری سوسموش دیلک له!
یوخولارا دؤنوب رؤیا گؤروندو.

قارا بایرام اولدو ، گؤزلردن ایراق،
نیشانلی قیزلارا تحفه گلمدی.
دوواغی اوزونده سولان گلینین
دوداغی قاچمادی، اوزو گولمدی.

Ver Mənə Bürc Əlini

Həkimə Babakşizadə Nəğmə

yixildiğim yerdən qalxıb durmağa,
öz könlümdə sənə yova qormağa,
ətginə alləyən əl vurmağa,
bir saəatlıq ver mənə bürc əlini.

ya silgi ver təndən urək mən silim,
ya qoy açsın məhəbbətdən gül dilim,
müqəddəsdir sənin əlin sevgilim,
bir saəatlıq verəmənə bürc əlini.

bir dağam ki daşdan deyil urəyim,
bir əl çatmaz yerə qonub diləyim,
dilək‌ləri dərmək üçün gərəyim!
bir saəatlıq ver mənə bürc əlini.

istədigin rəqsə hava çalmağa,
cüt əlinlə mən dəstamaz almağa,
şükür edib eşq namazı qılmağa,
bir saəatlıq ver mənə bürc əlini.

وئر منه بورج الینی

حکیمه باباکشی‌زاده نغمه

**ییخیلدیغیم یئردن قالخیب دورماغا،
اؤز کؤنلومده سنه یووا قورماغا،
اتگینه آلله ین ال وورماغا،
بیر ساعاتلیق وئر منه بورج الینی.**

**یا سیلگی وئر تندن اوره‌ک من سیلیم،
یا قوی آچسین محبتدن گول دیلیم،
مقدس‌دیر سنین الین سئوگیلیم،
بیر ساعاتلیق وئرمنه بورج الینی.**

**بیر داغام کی داشدان دئییل اوره‌ییم،
بیر ال چاتماز یئره قونوب دیله‌ییم،
دیلکلری درمک اوچون گره‌ییم!
بیر ساعاتلیق وئر منه بورج الینی.**

**ایسته‌دیگین رقصه هاوا چالماغا،
جوت الین‌له من دستاماز آلماغا،
شوکور ائدیب عشق نامازی قیلماغا،
بیر ساعاتلیق وئر منه بورج الینی.**

Gülüşün Qolu, Qanadı

Şəhla Nuruzı

qat ba qat ucalır binalar göyə,
içində sevginin ruhu tükənir.
qırılır gülüşün qolu, qanadı,
göyrən bu zirvə nəyə güvənir?

bir zaman yaşayış yaşadan evlər,
indisə ölümə qapını açır.
içi boş çərçyüh olubdur hayat,
əynsanlar girişdən çıxışa qaçır.

gecələr dəhşəti içinə çəkir,
qorxudan yüxümüz yülünü azır.
xırtdəyə dolaşır kabuslarımız,
sabahı qaranlıq talelər yazır.

ümüdsüz yaşayış nəyə gərəkir,
gülüşə, şənliyə, həsrət qalmışıq.
vəlinin börkünü əli başına!
qoyaraq əömürü yola salmışıq.

گولوشون قولو، قانادی

شهلا نوروزی

**قات با قات اوجالیر بینالار گؤیه،
ایچینده سئوگینین روحو توکه‌نیر.
قیریلیر گولوشون قولو، قانادی،
گؤیرن بو زیروه نه‌یه گووه‌نیر؟**

**بیر زامان یاشاییش یاشادان ائولر،
ایندیسه اؤلومه قاپینی آچیر.
ایچی بوش چرچیوه اولوبدور حایات،
اینسانلار گیریشدن چیخیشا قاچیر.**

**گئجه‌لر دهشتی ایچینه چکیر،
قورخودان یوخوموز یولونو آزیر.
خیرتده یه دولاشیر کابوسلاریمیز،
صاباحی قارانلیق طالع لر یازیر.**

**اومودسوز یاشاییش نه‌یه گره‌کیر،
گولوشه، شنلییه، حسرت قالمیشیق.
ولی‌نین بؤرکونو علی باشینا!
قویاراق عؤمورو یولا سالمیشیق.**

Sənsiz Şəhər

Şəbnəm Fərzizadə

Bayquş baxır bacasından,
Hörümçəklər yerin salır.
İldırımlər evieyə si!
Dalğa küçələri alır.

Ğəm çillə tək; uzun gecə,
Heç bir ölçü gəlmir vecə,
Necə də eyim , axı necə!?
Ulduz; ayın saçın yülür.

Bağlı qalib pəncərə lər,
Gözüm nələr görür nələr,
Gedən bahar haçan gələr.
Kim lərgedirəkimlər qalır.

Tüstü dolub gözlərinə,
Lal baxışlar sözlərinə,
Kədər yağır izlrinə,
Günəş ölüm sazın çalır

Yara təbib; dərd mərhm dir!
Sağı nisgil, sulu ğəm dir,
Sənsiz şəhərchnnm dir,
Güzgüdə bir qız qocalır.

سنسیز شَهَر

شبنم فرضی زاده اردبیلی

بایقوش باخیر باجاسیندان،
هؤرومچک لر یئرین سالیر.
ایلدیریم لر ائویئیه سی!
دالغا کوچه لری آلیر.

غم چیللە تک ؛اوزون گئجه،
هئچ بیر اؤلچو گلمیر وئجه،
نئجه دئییم ، آخی نئجه!؟
اولدوز؛آیین ساچین یولور.

باغلی قالیب پنجره لر،
گؤزوم نلر گؤرور نلر،
گئدن باهار هاچان گلر....؟
کیم لرگئدیرکیم لر قالیر...

توستو دولوب گؤزلرینه،
لال باخیشلار سؤزلرینه،
کدر یاغیر ایزلرینه،
گونش اؤلوم سازین چالیر

یارا طبیب؛ درد مرهم دیر!
ساغی نیسگیل، سولو غم دیر،
سنسیز شَهَرجهنّم دیر،
گوزگوده بیر قیز قوجالیر.....

Keşkə...

Vida Heşməti

Keşkə ola səhər duram yuxudan
Ağız dadı salamlayam həyatı
Pərdələri ruzgqrlara uçurdam
Kəpənəyə oxuyam bir bayatı.

Məhəbbəti toxunduram başına
Yetim qalmış göyərçinin balasın
Ovçulara tuş gələn o laçının
Qada alıb, çəkə biləm bəlasın.

Günəş ilə Yallı gedəm şəhəri
Mahnılarla ğəmin kökün kəsdirəm
Saçlarımın ağ qılayol bayrağın
Volqanların baş ucunda əsdirəm

Keşkə ola səhər duram yuxudan
Bayramlaşm ürək dolu arzını
Keşkə ola baltalara yetirəm
Ağacların yaşıl e'tirazını.

کئشکه...

ویدا حشمتی

کئشکه اولا سحر دورام یوخودان
آغیز دادی سالاملایام حیاتی
پرده لری روزگارلارا اوچوردام
کپه نه یه اوخویام بیر بایاتی

محبتی توخوندورام باشینا
یئتیم قالمیش گؤیرچینین بالاسین
اووچولارا توش گلن او لاچینین
قادا آلیب ، چکه بیلم بلاسین

گونش ایله یاللی گئدم شهری
ماهنیلارلا غمین کؤکون کسدیرم
ساچلاریمین، آغ گلایول بایراغین
وولقانلارین، باش اووجوندا اسدیرم

کئشکه اولا سحر دورام یوخودان
بایراملاشام اورک دولو آرزینی
کئشکه اولا بالتالارا یئتیرم
آغاجلارین یاشیل اعتیراضینی.

Gəcə Gidən

Nurkan Gökdəmir

Günışığı!
yolunu sorma bana…

Gəcələri gidənim
adı konmamış uzak dənizlərə
gözləri yakamoz balıkçıların
dalgaların ayışığı səyrinə
bırakmaya us tərkimi dərinliklərə
düşlərimi sənsiz sahillərə…

Gəcələri gidənim
Yücə Səvgi'nin əzəl əvrəninə
şəfkat göklərinə yıldız şəhirlərinə
səlam dağlarına huzur təpələrinə
muhabbət köylərinə dost bahçələrinə…

Gəcələri gidənim
dərin sularda yitənləri anmaya
kanayan kavrulan viran topraklara
masumların dinməyən yaslarına
dualarla əsənlik kələləri kurmaya
kadim sabrın ağır taşlarıyla
dayanmak için ölümcül zamana…

Gəcələri gidənim
sayrı umuda yinə də
nicə mahzun nicə masum
ərkən vədaların ardından…

Ağarıncaya dək gökotağ
görününcəyə günəşyüzlü səvgili
yorulurum yorumunda karanlığın…

Ayışığı!
yolunu sor bana…

گئجه گئدن

نورکان گؤک دمیر

گون ایشیغی!
یولونو سورما منه …

گئجه‌لری گئده‌نیم
آدی قونامیش اوزاق دنیزلره
گؤزلری یاکاموز بالیقچیلارین
دالغالارین آی ایشیغی سیرینه
بیراخماغا اوس ترکیمی درینلیکلره
دوشلریمی سنسیز ساحللر …

گئجه‌لری گئده‌نیم
اوجا سئوگی'نین ازل اوره‌نینه
شفقت گؤیلرینه اولدوز شهرلرینه
سلام داغلارینا حضور تپه‌لرینه
محبت گؤیلرینه دوست باغچالارین …

گئجه‌لری گئده‌نیم
درین سولاردا ایتنلری آنماغا
قانایان قاورولان ویران توپراقلارا
معصوملارین دینمه‌ین یاسلارینا
دعالارلا اسنلیک قلعه‌لری قورماغا
قدیم صبرین آغیر داشلاریلا
دایانماق اوچون اؤلومجول زامانا …

گئجه‌لری گئده‌نیم
سایری اومودا یئنه ده
نئجه محزون نئجه معصوم
ارکن وداعلارین آردیندان …

آغارینجایا دک گؤیو داغ
گؤرونونجه یه گونش اوزلو سئوگیلی
یورولورام یوروموندا قارانلیغین …

آی ایشیغی!
یولونو سور بانا …